



BERNINA L 220



made to create BERNINA

“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this sewing machine.

“DANGER ___ To reduce the risk of electric shock:”

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 15W (120V), 10W (220-240V).

“WARNING ___ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:”

1. Do not use the appliance as a toy. Caution is advised when the appliance is used by children, or near children. The appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety. To ensure children do not play with the appliance they must be supervised.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off “O” when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off “O” position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. (Except USA/Canada) This machine is provided with double insulation.
    Use only identical replacement parts. See instructions for servicing Double-Insulated machine.

“SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (Except USA / Canada)”

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.
The symbol ⧈ may also be marked on the product.

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This cover and chainstitch sewing machine is intended for household use only.”

“NORMAS DE SEGURIDAD IMPORTANTES”

Cuando se usa un aparato eléctrico deben respetarse las siguientes normas de seguridad:

“PELIGRO ___ para reducir el riesgo de electrochoque:”

1. No dejar nunca la máquina de punto cadeneta y cobertura sin vigilancia si ella está enchufada.
2. Después de coser y antes de los trabajos de mantenimiento, la máquina debe desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
3. Antes de cambiar la bombilla, desenchufar la máquina. Usar solamente bombillas de 15 vatios (120 voltios), 10 vatios (230-240 voltios).

“ADVERTENCIA ___ para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, electrochoque o el riesgo de herir personas:”

1. Este aparato doméstico no es ningún juguete. Tener mayor cuidado si la máquina la usan los niños o si se usa cerca de ellos. La máquina no debe ser utilizada por personas (niños inclusive) con límites en sus capacidades físicas, sensóricas o mentales, tampoco si no disponen de conocimientos en el manejo de la máquina. En estos casos sólo puede utilizarse la máquina si una persona responsable de la seguridad ha explicado el manejo del aparato. Para estar seguro de que los niños no jueguen con la máquina hay que tenerlos bajo control/vigilancia.
2. Usar esta máquina para los fines descritos en esta guía. Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante.
3. No trabajar con esta máquina si el cable o el enchufe están dañados, ella no funciona bien o está estropeada, si se ha dejado caer al suelo o dentro del agua. Llevar inmediatamente la máquina al próximo representante Bernina o al especialista correspondiente par controlarla y/o arreglarla.
4. No bloquear las aperturas de refrigeración durante el uso de la máquina. Mantener estas aperturas abiertas, sin residuos o restos de ropa.
5. No acercar nunca los dedos a las partes móviles, sobre todo cerca de la aguja.
6. Usar siempre una placa-aguja original. Una placa-aguja falsa puede romper la aguja.
7. No usar agujas torcidas.
8. Durante la costura, ni tirar de la ropa ni empujarla. Esto podría romper la aguja.
9. Las manipulaciones en la zona de la aguja, por ejemplo, enhebrar, cambiar la aguja o un pie prensatelas, etc. siempre deben hacerse con el interruptor principal a "O".
10. Antes de los trabajos de mantenimiento descritos en la guía, como p.ej. limpieza, enhebrado de la lanzadera, cambio de bombillas, etc. debe desconectarse la máquina quitando el enchufe de la red eléctrica.
11. No meter ningunos objetos dentro de las aperturas de la máquina.
12. No usar la máquina al aire libre.
13. No usar la máquina en sitios donde se utilizan productos con gas propelentes (sprays) u oxígeno.
14. Para desconectar la máquina, colocar el interruptor principal a "O" y quitar el enchufe de la red.
15. Desenchufar de la red tirando siempre del enchufe y no del cable.
16. Generalmente, cuando la máquina no se usa tiene que desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
17. Esta máquina está dotada de un aislamiento doble. Utilizar únicamente piezas de recambio originales. Observar las indicaciones para el mantenimiento de productos con aislamiento doble.
18. (Excepto USA/Canadá) Esta máquina dispone de dos unidades de aislamiento en vez de una toma de tierra. Para servicio y reparación utilizar únicamente piezas de recambio originales. El mantenimiento de una máquina de aislamiento doble debe hacerse únicamente por personal cualificado (véase el manual de instrucciones).

“MANTENIMIENTO DE PRODUCTOS DE ISOLACION DOBLE”

Un producto de aislamiento doble tiene dos unidades de aislamiento en vez de una toma de tierra. En un producto de aislamiento doble no hay una toma de tierra, y tampoco debe incluirse una. El mantenimiento de un producto de aislamiento doble requiere mucha atención y conocimiento del sistema. Pos eso sólo un especialista puede hacer este trabajo de mantenimiento. Usar únicamente piezas de recambio originales. Un producto de aislamiento doble está marcado con: "Doble isolación" o "Isolación doble".
El símbolo ⧈ puede también indicar semejante producto.

“GUARDE BIEN ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD”

Esta máquina de punto cadeneta y cobertura está solamente destinada para el uso doméstico.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR ___ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

1. Die Cover- und Kettenstichmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 15W (120V), 10W (220 -240V), Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG ___ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Dieses Haushaltsgerät nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird. Das Gerät darf nicht von Personen (und Kindern) mit Einschränkungen in den körperlichen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten, oder wenn das Wissen zur Bedienung der Maschine nicht vorhanden ist, bedient werden. In diesen Fällen darf die Maschine nur benutzt werden, wenn eine für die Sicherheit verantwortliche Person die Bedienung des Gerätes erklärt hat. Um sicherzustellen, dass Kinder nicht mit dem Gerät spielen, müssen sie unter Aufsicht sein.
2. Die Maschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Maschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Maschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Maschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Nadeln geboten.
6. Immer eine original Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie reinigen, Glühlampen wechseln sowie Greifer einfädeln, usw. die Maschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Maschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Maschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.
18. (Ausser in USA/Kanada) Diese Maschine ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Es dürfen für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Die Wartung einer doppeltisolierten Maschine sollte nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden (siehe Anleitungen).

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.
Das Symbol ⧈ kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Cover- und Kettenstichmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L’emploi d’un appareil électrique exige d’observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER ___ Pour la protection contre tout choc électrique:”

1. Ne pas laisser la machine à points de chaînette et enveloppant sans surveillance tant qu’elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 15W (120V), 10W (230 - 240V).

“ATTENTION ___ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:”

1. Ne pas prendre la machine domestique pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou quand elle se trouve à leur proximité. Cette machine ne doit jamais être utilisée par des personnes (et enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont restreintes ou si elles ne possèdent pas les connaissances suffisantes pour l’emploi de cette machine. Dans tous ces cas, la machine doit être utilisée uniquement lorsqu’une personne responsable de la sécurité a donné les explications nécessaires. Le seul moyen d’être sûr que les enfants ne jouent pas avec cet appareil est de les placer sous surveillance.
2. Utiliser la machine seulement dans le but d’accomplir les travaux décrits dans ce manuel d’instructions. N’employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la machine, si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l’eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre machine pour réparation ou vérification auprès de l’agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l’emploi de la machine, ne pas boucher les fentes d’aération par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s’impose à proximité des aiguilles.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la machine. Tout autre plaque peut provoquer la cassure de l’aiguille.
7. Ne pas utiliser d’aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l’aiguille.
9. Placer l’interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d’aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la machine ouverte, des travaux d’entretien mentionnés dans le manuel d’instructions, comme le nettoyage, le changement de l’ampoule, l’enfilage du boucleur, etc.
11. Ne pas introduire d’objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la machine en plein air.
13. Ne pas employer la machine dans un local où l’on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l’oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
16. En cas de non-utilisation, l’appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le cordon spécial de cet appareil est endommagé, il doit être remplacé par votre agent autorisé le plus proche ou dans un centre de service.
18. Cette machine est équipée d’une double isolation (sauf aux USA / au CANADA). N’employer que des pièces de rechange originales. Se reporter aux indication pour la remise en état des produits à isolation double.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION (Excepté USA / Canada)”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d’une mise à la terre. La mise à la terre n’est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L’entretien d’un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N’employer que des pièces de rechange originales pour l’entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: “Isolation double” ou “A double isolement”.
Le symbole ⧈ peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette machine à points de chaînette et enveloppant est destinée seulement à l’usage familial.

Contents / Indice

Dear customer

We congratulate you on the purchase of your new L220.

The L220 is a special machine which sews a 5mm and 2.5mm (0.2" and 0.1") wide cover stitch as well as a 2 thread chainstitch.

The cover stitch is ideal for hems, hems with elastic, flat joining seams with elastic, binding and decorative seams in all stretch fabrics. The chainstitch has limited elasticity and is more suitable for seams in woven fabrics. Chainstitch should only be used on stretchy fabrics when very little stretch or a stable seam is required.

The instruction manual explains the machine's features and provides step by step instructions as well as practical sewing tips. Maintenance information and technical data can be found at the back of this manual.

We wish you successful and enjoyable sewing.

If you purchased this machine in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national Importer or a BERNINA dealer.

Muy estimada/o cliente

Le felicitamos por la compra de su L220.

La L220 es una máquina especial, cose el punto de cobertura de 5 mm y 2,5 mm de anchura (0,2" y 0,1") como también el punto de cadeneta de 2 hilos.

El punto de cobertura es ideal para dobladillos, dobladillos con elástico, costuras de unión planas con elástico, ribetes de cinta y costuras decorativas en todos los tejidos elásticos.
El punto de cadeneta tiene una elasticidad limitada y es más apropiado para la costura en tejidos de punto. En los tejidos elásticos, el punto de cadeneta sólo tiene que utilizarse cuando se requiere poca elasticidad, o cuando se desee una costura estable.

Este manual de instrucciones explica las características de la máquina y le ayuda a manejarla paso a paso. En el reverso del manual de instrucciones encontrará Ud. información sobre el mantenimiento y datos técnicos.

No queda más que desearle mucho éxito y buen divertimiento.

Si ha comprado esta máquina en el extranjero pida al importador internacional o a un comerciante BERNINA una manual de instrucciones en su lengua/idioma.

Inhalt / Table des matières

Liebe Kundin

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer L220.

Die L220 ist eine Spezialmaschine, sie näht den 5 mmm und 2,5 mm (0,2" und 0,1") breiten Cover-Stich sowie den 2-Faden Kettenstich.

Der Cover-Stich ist ideal für Säume, Säume mit Elast, flache Verbindungsnähte mit Elast, Bandeinfassungen und dekorative Nähte in allen elastischen sowie hochelastischen Materialien.
Der Kettenstich ist limitiert elastisch und eignet sich hervorragend für Nähte in Webstoffen. In elastisch Materialien sollte der Kettenstich nur verwendet werden, wenn wenig Nahtelastizität oder eine stabilisierende Naht gewünscht wird.

Die Bedienungsanleitung erklärt die Merkmale der Maschine und hilft Ihnen Schritt für Schritt beim Bedienen sowie beim praktischen Nähen. Auf der Rückseite der Bedienungsanleitung finden Sie Informationen über Wartung und technische Daten.

Für Ihre persönlichen Näharbeiten wünschen wir Ihnen gutes Gelingen und viel Spass.

Wenn Sie diese Maschine im Ausland erworben haben, verlangen Sie bitte vom internationalen Importeur oder einem BERNINA Händler eine Bedienungsanleitung in Ihrer Sprache.

Chère cliente

Vous venez d'acquérir une machine de qualité et nous vous en félicitons.

La L220 est une machine spéciale qui coud les points enveloppants de 5 mm et de 2,5 mm (0,2" et 0,1") de large ainsi que le point de chaînette à 2 fils.

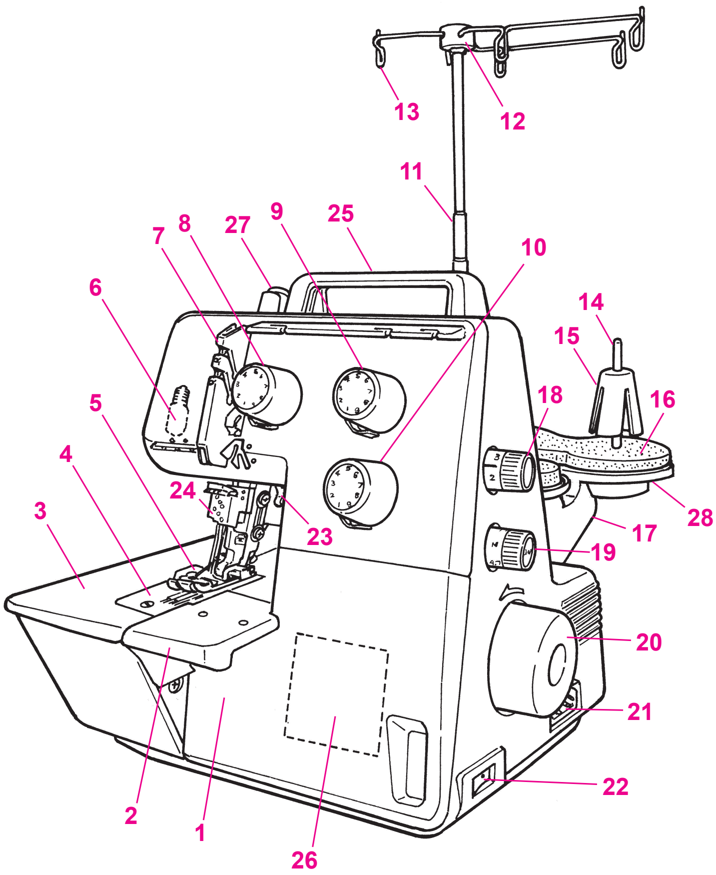
Le point enveloppant est idéal pour confectionner des ourlets, des ourlets avec élastique, des coutures plates d'assemblage avec élastique, des entourages avec ruban et coutures décoratives sur tous les matériels élastiques ou à haute élasticité.
Le point de chaînette est élastique d'une façon limitée et convient remarquablement pour les coutures dans les étoffes tissées. Vous trouverez des informations sur la maintenance et des données techniques au dos de ce mode d'emploi.

Le mode d'emploi explique les caractéristiques de la machine et vous aide, pas à pas, à l'utiliser avec ses points pratiques. Dans les dernières pages du livre, vous trouverez des indications sur l'entretien ainsi que des données techniques.

Nous vous souhaitons plaisir et satisfaction à la confection de vos travaux de couture.

Si vous avez acheté cette machine à l'étranger, demandez un mode d'emploi dans votre langue à l'importateur international ou à un concessionnaire BERNINA.

Details of the machine / Detalles de la máquina
Details der Maschine / Détails de la machine



Details of the machine

1. Looper cover
2. Extension plate
3. Cloth plate
4. Sewing plate
5. Presser foot
6. Sewing light
7. Thread take-up cover
8. Left needle thread tension dial
9. Center needle thread tension dial
10. Right needle thread tension dial
11. Retractable support rod
12. Thread guide
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Anti-vibration cone
16. Foam pad
17. Thread stand
18. Stitch length dial
19. Differential feed dial
20. Handwheel
21. Machine socket
22. Power/Light switch
23. Presser foot lifter
24. Needle clamp
25. Carrying handle
26. Threading diagram
27. Presser foot pressure adjusting screw
28. Spool holders

Detalles de la máquina

1. Tapa de la lanzadera
2. Placa de la lanzadera
3. Tapa de la mesa de trabajo
4. Placa-aguja
5. Prensatelas
6. Luz de trabajo
7. Protección tensor del hilo
8. Tensión del hilo de la aguja izquierda
9. Tensión del hilo de la aguja mediana
10. Tensión del hilo de la aguja derecha
11. Soporte telescópico del guía-hilo
12. Guía-hilo
13. Guía-hilo abierto
14. Espigas para las bobinas de hilo
15. Antivibradores
16. Base de material esponjoso
17. Porta-bobinas
18. Botón regulador del largo del punto
19. Botón regulador del transporte dife-rencial
20. Volante
21. Enchufe para la red eléctrica
22. Interruptor principal y de la luz
23. Palanca alza-prensatelas
24. Sujeta-agujas
25. Asa de transporte
26. Esquema de enhebrado
27. Tornillo para adaptar la presión del pie prénsatelas
28. Portabobinas

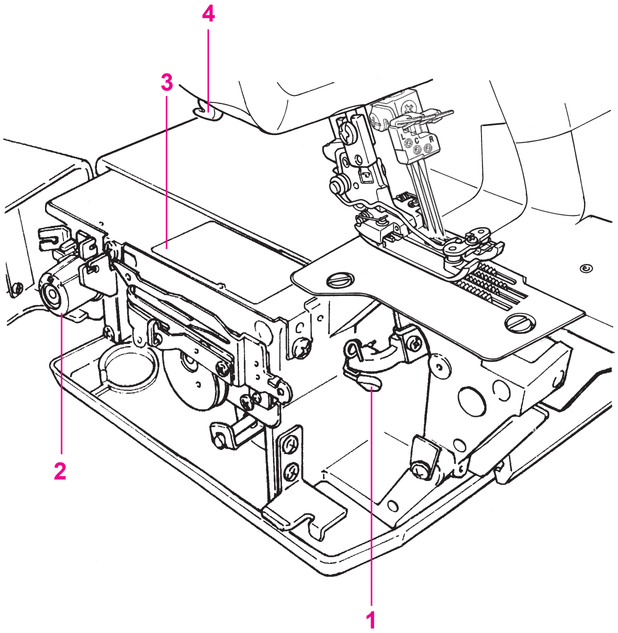
Details der Maschine

1. Greiferdeckel
2. Greiferabdeckplatte
3. Stoffauflagedeckel
4. Stichplatte
5. Nähfuss
6. Nählicht
7. Fadenhebel-Abdeckung
8. Linke Nadelfadenspannung
9. Mittlerer Nadelfadenspannung
10. Rechte Nadelfadenspannung
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführung
13. Offene Fadenführung
14. Spulenhalterstift
15. Vibrationshemmer
16. Schaumstoffauflage
17. Garnrollenständer
18. Stichlängenwählknopf
19. Differentialtransportwählknopf
20. Handrad
21. Maschinensteckdose
22. Haupt-/Lichtschalter
23. Nähfusslifter
24. Nadelhalter
25. Traggriff
26. Einfädelschema
27. Schraube zur Anpassung des Näh-fussdrucks
28. Spulenhalter

Détails de la machine

1. Couvercle du boucleur
2. Plaque de recouvrement du boucleur
3. Plateau de travail
4. Plaque à aiguille
5. Pied-de-biche
6. Eclairage
7. Recouvrement du tendeur de fil
8. Tension du fil de l'aiguille de gauche
9. Tension du fil de l'aiguille de centre
10. Tension du fil de l'aiguille de droite
11. Support de guide-fil télescopique
12. Guide-fil
13. Guide-fil ouvert
14. Broche à bobine
15. Antivibreurs
16. Socle en mousse
17. Support de broches à bobines
18. Sélecteur de longueur de point
19. Sélecteur de l'entraînement différen-tiel
20. Volant
21. Prise pour la machine
22. Commutateur principal et d'éclairage
23. Lifter du pied-de-biche
24. Porte-aiguille
25. Poignée de transport
26. Schéma d'enfilage
27. Vis de réglage pour la pression du pied-de-biche
28. Support de bobine

Details of the machine / Detalles de la máquina
Details der Maschine / Détails de la machine

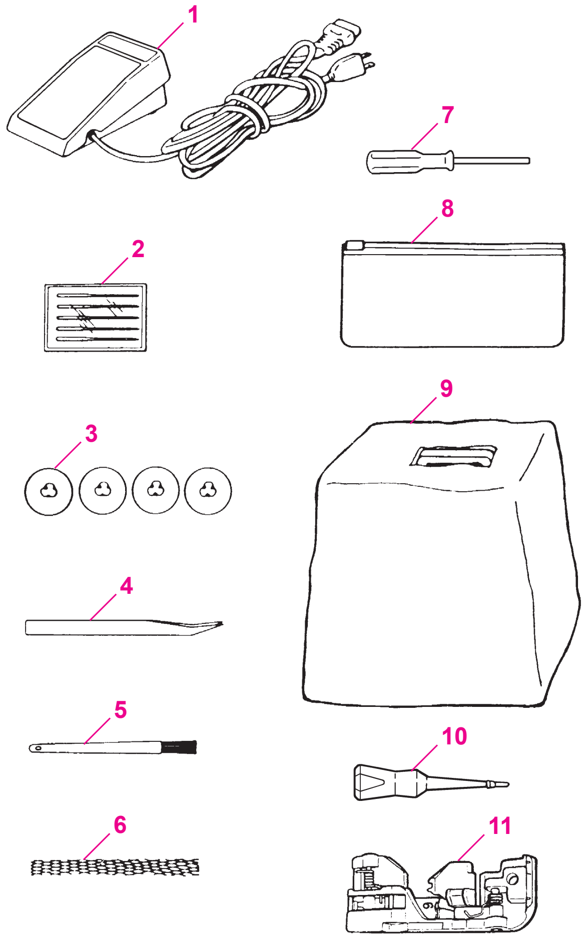


View with cloth plate open
1. Looper auto-threader
2. Looper thread tension dial
3. Threading diagram for looper thread
4. Thread cutter

Vista con la tapa de la mesa de trabajo abierta
1. Enhebrador automático de la lanzadera inferior
2. Botón para la tensión del hilo de la lanzadera inferior
3. Esquema de enhebrado para el hilo de la lanzadera inferior
4. Corta-hilo

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel
1. Untergreifereinfädelautomatik
2. Untergreiferfadenspannungsknopf
3. Einfädelschema für Untergreiferfaden
4. Fadenabschneider

Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert
1. Enfilage automatique du boucleur inférieur
2. Bouton de la tension du boucleur inférieur
3. Schéma d’enfilage pour fil du boucleur inférieur
4. Coupe-fil



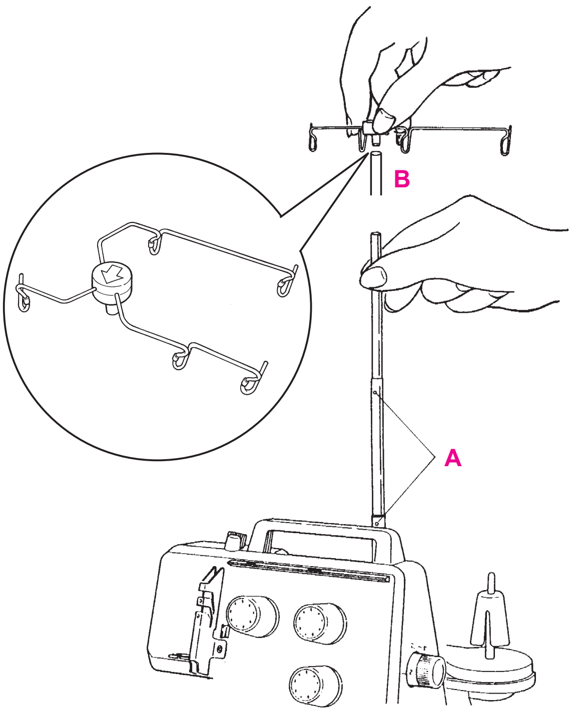
Accessories
1. Electronic foot control
2. Needle set 130/705H
3. Spool caps
4. Tweezers
5. Brush/needle inserter
6. Net
7. Hexagonal screwdriver
8. Accessory bag
9. Dust cover
10. Oiler
11. Chainstitch presser foot (Optional Accessory)

Zubehör
1. Elektronischer Fussanlasser
2. Nadelset 130/705H
3. Garnableiterscheiben
4. Pinzette
5. Pinsel/Nadeleinsetzer
6. Fadennetz
7. Schraubendreher sechskantig
8. Zubehörtasche
9. Staubschutzhülle
10. Öler
11. Kettenstichnähfuss (Sonderzubehör)

Accesorios
1. Pedal de mando electrónico
2. Juego de agujas 130/705H
3. Arandelas guía-hilo
4. Pinzas
5. Pincel/Coloca-agujas
6. Red
7. Destornillador hexagonal
8. Bolsa para los accesorios
9. Funda contra el polvo
10. Aceitera
11. Pie prénsatelas para punto de cadeneta (accesorio especial)

Accessoires
1. Pédale électronique
2. Jeu d’aiguilles 130/705H
3. Disques de déviation du fil
4. Pincette
5. Pinceau/pose-aiguille
6. Résille pour fil
7. Tournevis à six pans
8. Pochette d’accessoires
9. Housse de protection
10. Lubrifiant
11. Pied-de-biche pour le point de chaînette (accessoire en option)

Preparing the machine / Preparación de la máquina
Maschine bereitstellen / Préparation de la machine

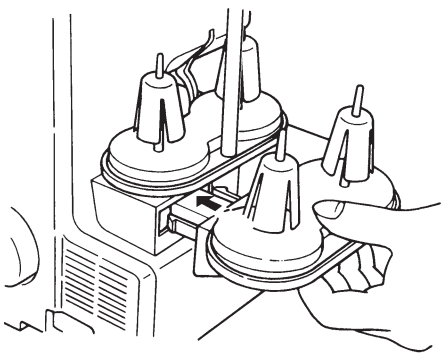


Thread guide
Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage (A). Position the thread guide on the thread stand so that the arrow is to the front (B).

Montaje del guía-hilo
Estirar completamente el soporte telescópico del guía-hilo y girarlo hasta que se enganche (A). Montar el guía-hilo en el soporte de manera que la flecha quede delante (B).

Fadenführung
Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen bis er einrastet (A). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt (B).

Guide-fil
Retirer le support de guide-fil jusqu'à la butée, puis le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (A). Introduire le guide-fil dans le support de guide-fil de sorte que la flèche soit dirigée vers l'avant (B).



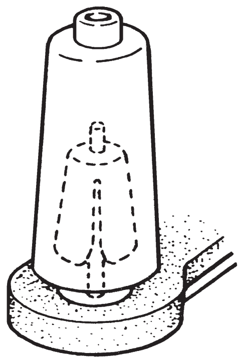
Attaching the spool holders
Attach the separately packed spool holder (equipped with two spool holders pins) to the fixed spool holder, by pushing until it snaps in place.

Modo de colocar los retentores de carretes
Coloque el retentor del carrete que se provee en paquete separado (equipado con dos retentores de carrete) en el retentor de carrete fijo.

Anbringen des Spulenhalters
Den separat verpackten Spulenhalter (für zwei Garnrollen) in die Führung des fest montierten Spulenhalters einsetzen.

Fixation du support des broches à bobines
Introduire le support de broches à bobine fourni séparément (avec deux supports de broche) dans le dispositif de guidage du socle.

Preparing the machine / Preparación de la máquina
Maschine bereitstellen / Préparation de la machine

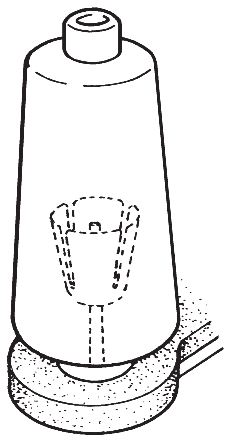


Thread / cones / spools
The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Colocación de bobinas
Para conos normales colocar los antivibradores en las espigas con la parte ancha hacia abajo.

Fadenspulen aufsetzen
Für normale Fadenkonen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines de fil
Lors de l'emploi de cônes de fil normaux, placer les antivibreurs sur les broches en tournant le côté le plus large vers le bas.

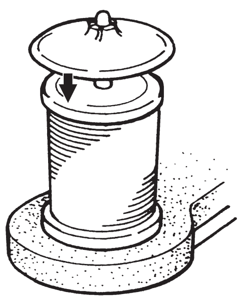


Large spools
If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i .e. with the wider edge at the top.

Bobinas grandes
Para bobinas industriales grandes, poner los antivibradores al revés, es decir con la parte ancha hacia arriba.

Grosse Spulen
Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines
Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs à l'envers, c'est-à-dire sur les broches en tournant le côté le plus large vers le haut.

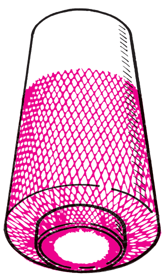


Household spools
Remove the anti-vibration cones. Place spool onto spool holder pins and place the spool caps, rounded side facing down.

Bobinas corrientes
Quitar los antivibradores. Colocar la bobina y la arandela guía-hilo en el portabobinas, el canto exterior redondeado de la arandela mirando hacia abajo.

Haushaltspulen
Den Vibrationshemmer entfernen. Die Fadenspule auf den Spulenhalterstift platzieren und die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf den Spulenhalterstifte stecken.

Bobines familiales
Retirer le bloqueur de vibration. Placer la bobine de fil sur la tige du support de bobine et fixer le disque de maintien, rebord arrondi tourné vers le bas, sur la tige du support de bobine.



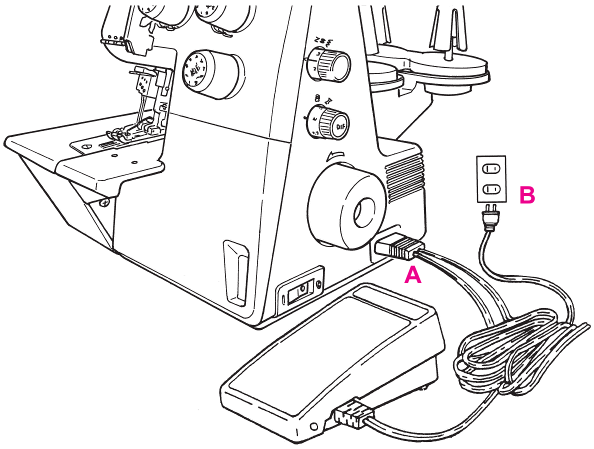
Thread net
If the threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

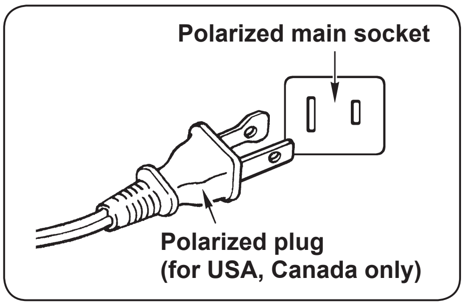
Redes
Para hilos finos, que se deshilan fácilmente del cono, cubrir las bobinas con las redes que se encuentran en la bolsa de accesorios.

Fadennetz
Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Résille pour fil
Pour les fils fins qui tombent facilement du cône, recouvrir les bobines avec la résille rangée dans la pochette d'accessoires.

Preparing the machine / Preparación de la máquina
Maschine bereitstellen / Préparation de la machine





Attaching the foot control

Plug foot control into the machine socket (A) and then into the main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

"WARNING"

This appliance has a polarized plug (for USA and Canada only, one blade wider than the other).
To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way.
If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)
* For the L220 use only the foot control model YC-482
(USA, CANADA), YC-483N (220-240V)

Conexión del pedal de mando

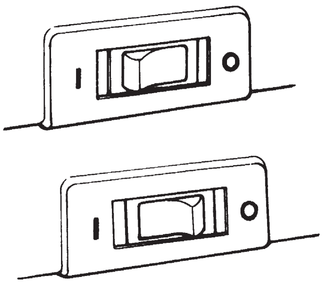
Enchufar el enchufe del pedal de mando en la máquina de coser (A) y seguidamente enchufar el enchufe en la red eléctrica (B). Apretando más o menos el pedal de mando puede regularse la velocidad de la costura.

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf den Fussanlasser kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

Raccorder la pédale

Enficher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A), puis relier la fiche secteur avec la prise du secteur (B). En appuyant plus ou moins sur la pédale, il est possible de modifier progressivement la vitesse de la machine.



Power/light switch

The power/light switch is on the handwheel side of the machine in front of the plug socket.
0 = off
I = power and light on

Interruptor principal y de la luz

El interruptor principal se encuentra en la parte derecha de la máquina, al lado del volante.
0 = desconectado
I = conectado con luz

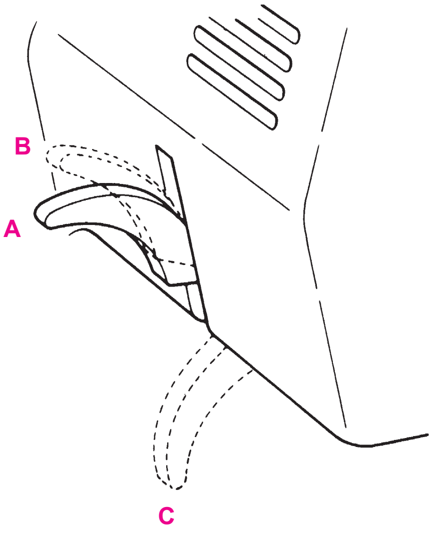
Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.
0 = Aus
I = Ein mit Nählicht

Commutateur principal et d'éclairage

Le commutateur principal et d'éclairage est placé du côte du volant devant la prise de la machine.
0 = Arrêt
I = Marche avec l'éclairage

Using the machine / Puesta en marcha
Inbetriebnahme / Mise en service



Two-step presser foot lifter

To raise the presser foot push the presser foot lifter up until it engages (A). It can be raised again to maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate for bulky items (B). To lower the presser foot press the lifter down (C).

“WARNING”

When using the extra lift (B), do not run the machine or turn the handwheel.

Palanca alza-prensatelas de dos escalones

Al subir la palanca se alza el pie prensatelas (A). Subiendo más la palanca hacia arriba, aumenta la distancia entre la placa-aguja y el prensatelas (B). Para bajar el pie prensatelas, bajar la palanca alza-prensatelas (C).

“ADVERTENCIA”

Cuando el prensatelas está en su posición más alta (B), no se debe ni coser ni girar el voltante.

Zweistufen-Nähfusslifter

Zum Hochstellen des Fusses den Lifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel zusätzlich nach oben gedrückt, vergrössert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B). Zum Senken des Nähfusses den Lifterhebel nach unten klappen (C).

“WARNUNG”

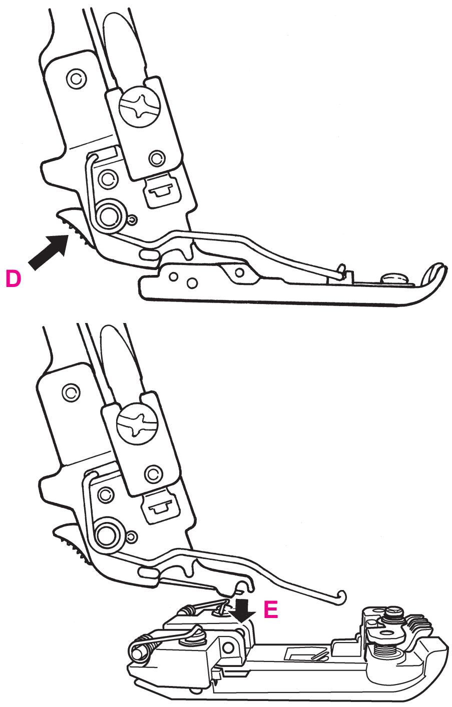
Während der Nähfuss in der Höchststellung ist (B), nicht nähen und nicht am Handrad drehen.

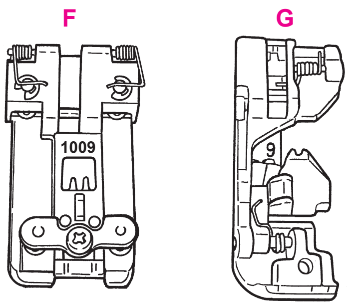
Levier du pied-de-biche à deux niveaux

Pour relever le pied, soulever le levier jusqu’à ce qu’il bute (A). Si l’on continue à soulever le levier, la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) s’agrandit. Rabattre le levier vers le bas (C) pour abaisser le pied-de-biche.

“PRUDENCE”

Ne pas coudre, ni tourner le volant pendant que le pied-de-biche est dans la position la plus haute (B).





(Optional Accessory)
(Accesorio especial)
(Sonderzubehör)
(Accessoire en option)

Changing the presser foot

· Switch the machine off (power switch "0").

- Turn the handwheel to raise the needles.
- Raise the presser foot.
- To release the presser foot, press the catch (D).
- Raise the presser foot shaft to its highest position (B) and remove the presser foot to the left.
- To attach the foot, place it under the shank, so that the groove in the shank lines up exactly with the presser foot pin (E).
- Lower the shank and the presser foot will engage automatically.

- Cover stitch presser foot (F)
- Chain stitch presser foot (G) (Optional Accessory)

Cambio del pie prensatelas

· Desenchufar la máquina (interruptor principal a “0”).

- Subir las agujas, girar el volante.
- Subir el prensatelas.
- Apretar la palanca (D) y desenganchar el pie.
- Subir la palanca alza-prensatelas hasta arriba del todo (B) y sacar el pie por la izquierda.
- Para enganchar el pie, situar el mismo debajo del vástago de manera que la ranura del vástago quede exactamente sobre el perno del pie (E).
- Bajar el vástago, del prensatelas, el pie se engancha automáticamente.

- Pie prensatelas para punto de cobertura (F)
- Pie prensatelas para punto de cadeneta (G) (Accesorio especial)

Nähfuss wechseln

· Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).

- Nadeln hochstellen, Handrad drehen.
- Nähfuss hochstellen.
- Hebel (D) drücken und den Nähfuss ausklinken.
- Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und Fuss nach links wegziehen.
- Um den Fuss einzuhängen, Nähfuss unter dem Schaft plazieren, so dass die Rille des Schaftes mit dem Stift des Nähfusses übereinstimmt (E).
- Nähfuss schaft senken, der Fuss rastet automatisch ein.

- Cover-Stich-Nähfuss (F)
- Kettenstich-Nähfuss (G) (Sonderzubehör)

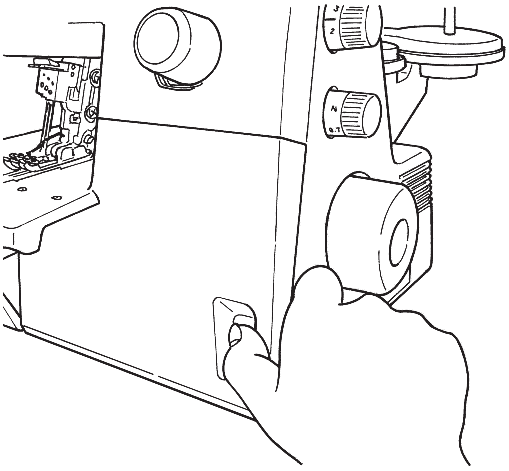
Remplacement du pied-de-biche

· Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur «0»).

- Relever les aiguilles, tourner le volant.
- Relever le pied-de-biche.
- Presser le levier (D) et décliqueter le pied-de-biche.
- Presser le levier du pied-de-biche complètement vers le haut (B), puis enlever le pied vers la gauche.
- Pour accrocher le pied, placer le pied-de-biche sous la tige, de sorte que la rainure de la tige coïncide avec la broche du pied-de-biche (E).
- Abaisser la tige du pied-de-biche, le pied s’encliquette automatiquement.

- Pied pour point enveloppant (F)
- Pied pour point de chaînette (G) (accessoire en option)

Using the machine / Puesta en marcha
Inbetriebnahme / Mise en service



Looper cover

Caution, moving parts, switch the machine off (power switch "0").

To open, push to the right and tilt the cover towards you.
To close, push it up.

Tapa de la lanzadera

Atención, partes móviles, desenchufar la máquina (interruptor principal a “0”).

Para abrir apretar hacia la derecha y abatir la tapa hacia adelante.
Para cerrar, simplemente rebatirla.

Greiferdeckel

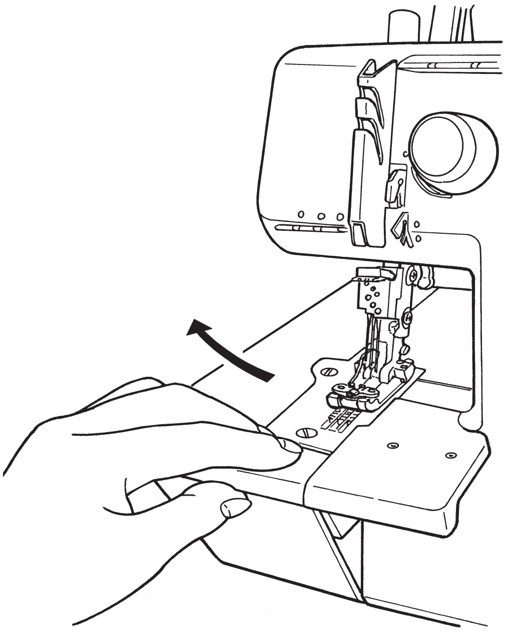
Warnung, bewegliche Teile, Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).

Zum Öffnen nach rechts drücken und die Abdeckung nach vorne kippen.
Zum Schliessen den Deckel zuklappen.

Couvercle du boucleur

Attention aux éléments mobiles, mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur «0»).

Ouvrir en appuyant vers la droite et basculer le recouvrement vers l’avant.
Pour fermer le couvercle, le rabattre vers le haut.



Cloth plate

Caution, moving parts, switch the machine off (power switch "0").

To open, push the cloth plate to the left.
To close, push it towards the machine and press gently until it engages.

Tapa de la mesa de trabajo

Atención, partes móviles, desenchufar la máquina (interruptor principal a “0”).

Para abrir la tapa de la mesa de trabajo, apretar la tapa hacia la izquierda.
Para cerrar, empujarla suavemente hacia la derecha hacia que se enganche.

Stoffauflagedeckel

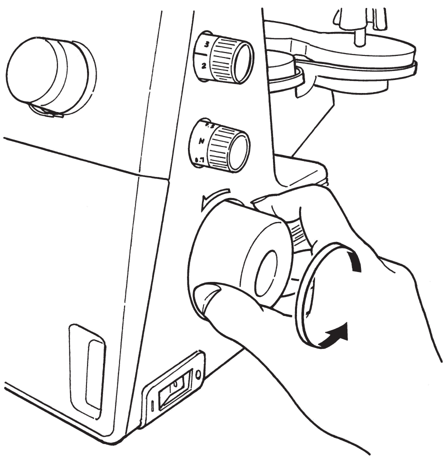
Warnung, bewegliche Teile, Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).

Zum Öffnen, den Stoffauflagedeckel nach links drücken.
Zum Schliessen den Deckel sanft nach rechts drücken, bis er einrastet.

Plateau de travail

Attention aux éléments mobiles, mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur «0»).

Pour ouvrir, presser le plateau de travail vers la gauche.
Pour fermer, presser légèrement le couvercle vers la droite jusqu’à ce qu’il s’encliquette.



Handwheel

The handwheel turns forward (counterclockwise) when sewing.

Volante

Al coser el volante se gira hacia adelante (en el sentido contrario de las agujas del reloj).

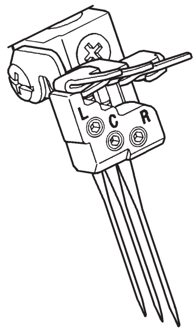
Handrad

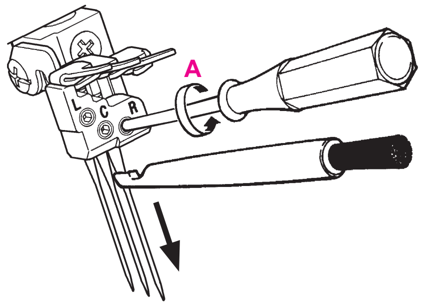
Das Handrad dreht sich vorwärts (im Gegenuhrzeigersinn) beim Nähen.

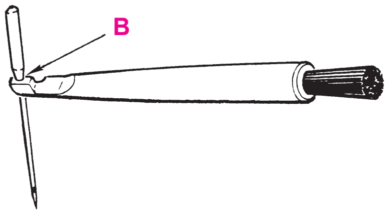
Volant

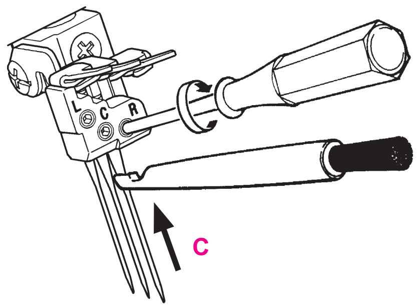
Durant la couture, le volant tourne en avant (dans le sens inverse des aiguilles d’une montre).

Using the machine / Puesta en marcha
Inbetriebnahme / Mise en service









Inserting needles

⚠ • **Switch the machine off (power switch "0").**
- Raise the needles fully by turning the handwheel.
- Lower the presser foot.
- To remove the needles loosen the needle set screws (A).
- Place a needle, flat side towards the back into the hole of the needle inserter (B).
- Insert the needle into the needle clamp (C).
- Tighten the needle set screws.

Cambio de las agujas

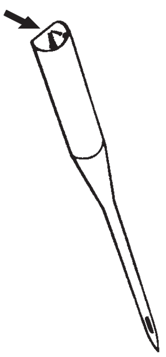
⚠ • **Desenchufar la máquina (interruptor principal a "0").**
- Subir las agujas en su posición más alta (girar el volante a mano)
- Bajar el pie prensatelas.
- Para sacar las agujas, aflojar los tornillos de fijación (A).
- Colocar las agujas con la parte plana mirando hacia atrás en el coloca-agujas (B).
- Colocar las agujas en el sujeta-agujas (C).
- Apretar los tornillos de fijación.

Nadeln wechseln

⚠ • **Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0").**
- Nadeln in höchste Stellung bringen (Handrad drehen)
- Nähfuss senken.
- Um die Nadeln zu entfernen, die Nadelbefestigungsschrauben lösen (A).
- Nadel mit flacher Seite nach hinten in den Nadeleinsetzer stecken (B).
- Nadel in den Nadelhalter einsetzen (C).
- Nadelbefestigungsschraube anziehen.

Remplacement des aiguilles

⚠ • **Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur «0»).**
- Amener l'aiguille dans sa position la plus haute (tourner le volant).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Retirer l'aiguille en dévissant la vis de fixation de l'aiguille (A).
- Introduire l'aiguille, avec le côté plat vers l'arrière, dans le pose-aiguille (B).
- Insérer l'aiguille dans le porte-aiguille (C).
- Resserrer la vis de fixation de l'aiguille.

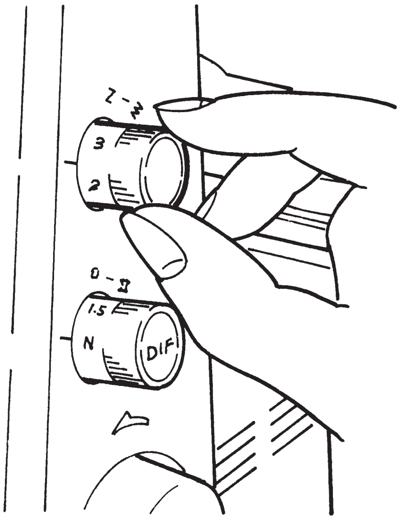


Needle system
- 130/705H (Household needles), or JLx2.
- Use needles size No.70-90 (11-14).

Sistema de agujas
- 130/705H (agujas domésticas), ó JLx2.
- Grosor de la aguja 70-90 (11-14).

Nadelsystem
- 130/705H (Haushaltsnadeln), oder JLx2.
- Nadelstärken 70-90 (11-14).

Systèmes d'aiguilles
- 130/705H (aiguilles de type familial), ou JLx2.
- Grosseur des aiguilles 70-90 (11-14).



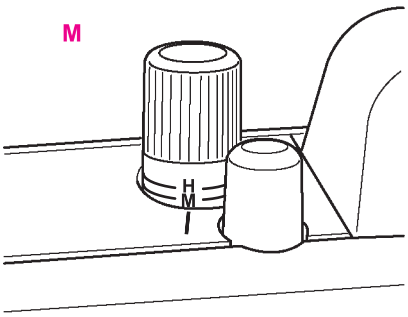
Stitch length
The stitch length is infinitely variable from 1-4 mm. It can be adjusted while sewing. Recommended basic stitch length:
- Cover stitch: 3
- Chainstitch: 2.5

Largo del punto
El largo del punto puede regularse de 1 a 4 mm, también durante la costura. Regulación recomendada:
- Punto de cobertura: 3
- Punto de cadeneta: 2,5

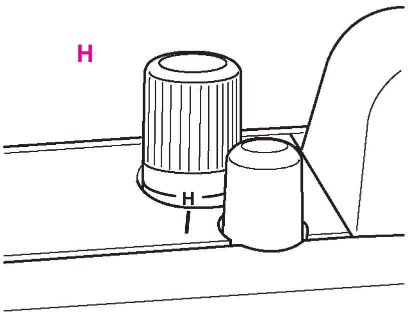
Stichlänge
Die Stichlänge ist stufenlos und während des Nähens verstellbar zwischen 1-4 mm.
Empfohlene Grundeinstellung:
- Cover-Stich: 3
- Kettenstich: 2,5

Longueur de point
La longueur de point est progressivement réglable, même pendant la couture, entre 1 et 4 mm.
Réglages de base recommandés:
- Point enveloppant: 3
- Point de chaînette: 2,5

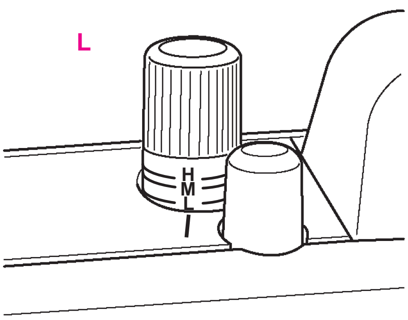
M



H



L



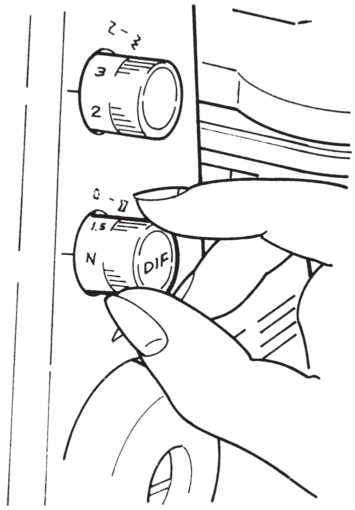
Presser foot pressure
The presser foot pressure is adjusted to a medium setting, suitable for most sewing applications.
For adjustments, simply turn the knob.
- Basic position for normal pressure (M).
- Higher pressure for thick, stiff fabrics or sewing elastics (H).
- Less pressure for lightweight fabrics or soft knits (L).

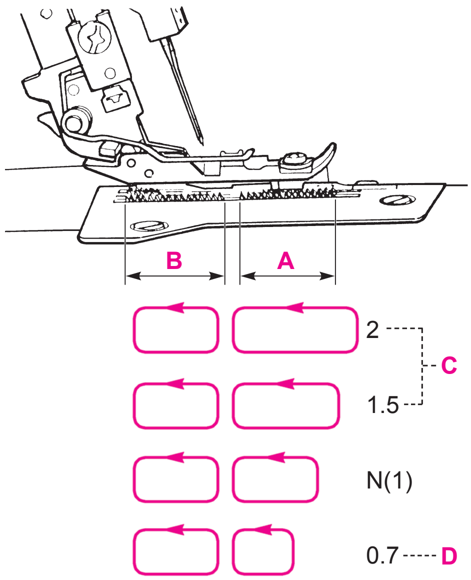
Presión del pie prensatelas
La presión está regulada a un valor medio, aplicable para la mayoría de los labores.
Para regular, simplemente girar el botón giratorio.
- La regulación de base con presión normal (M).
- Presión más alta para tejidos gruesos, pesados y elásticos (H).
- Presión más floja para tejidos finos o hechos a mano (L).

Nähfussdruck
Der Nähfussdruck ist auf einen Mittelwert eingestellt, für die meisten Näharbeiten.
Für Anpassungen einfach den Drehknopf drehen.
- Grundeinstellung mit Normaldruck (M).
- Höherer Nähfussdruck für dicke, schwere Stoffe oder Elastic (H).
- Leichter Nähfussdruck für feine Stoffe oder weiche Strickstoffe (L).

Pression du pied-de-biche
La pression du pied-de-biche est réglée sur une valeur moyenne valable pour la plupart des travaux de couture.
Effectuer des réglages en tournant le bouton.
- Réglage de base avec une pression normale (M).
- Pression du pied-de-biche plus élevée pour des tissus épais, lourds ou élastiques (H).
- Pression du pied-de-biche moins élevée pour tissus fins ou tissus de laine souples (L).

Adjustments and settings / Regulación y uso
Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation





Differential feed

There are two feed dogs: one front (A) and one rear (B). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted.
The differential feed prevents fluting or waving in knits or stretch fabrics and movement between the layers of fabric. It also ensures pucker-free seams in smooth fabrics such as nylon or closely woven fabrics.
Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.
The distance travelled by the front feed dog should be bigger than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric (C).
Pucker-free seams in nylon or closely woven fabrics.
The distance travelled by the rear feed dog should be bigger than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering (D).

Transporte diferencial

El transporte diferencial consiste en un transporte delantero (A) y uno trasero (B). En un movimiento completo cada transportador puede hacer un largo de transporte diferente.
El transporte diferencial hace posible la costura sin ondulaciones en tejido de punto sin desviar ninguna capa de tela. Ademas evita el fruncido en tejidos planos como p.ej. nilón o tejidos de punto tupido.
Costura sin ondulaciones
El arrastre del transporte delantero tiene que ser mayor que el transporte trasero. El transporte delantero transporta una cantidad de tela que el transporte trasero puede tomar detrás de la aguja sin estirar de la tela (C).
Costura sin fruncido
El arrastre del transporte trasero tiene que ser mayor que el transporte delantero. El transporte delantero sujeta la tela de manera que el transporte trasero puede tomar la tela detrás de la aguja sin fruncir la tela (D).

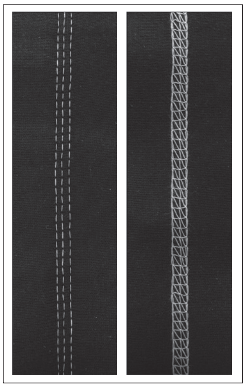
Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.
Der Differentialtransport ermöglicht, geradfallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne dass sich Stofflagen verschieben. Ebenso sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.
Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren
Der zurückgelegte Weg des vorderen Transporteurs sollte grösser sein als derjenige des hinteren Transporteurs. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur ungedehnt hinter der Nadel wegtransportieren kann (C).
Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots
Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

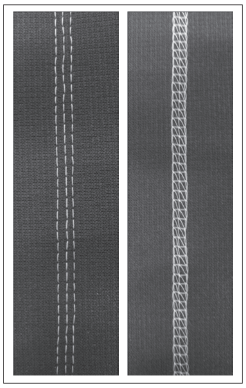
Mécanisme d’avancement différentiel

La griffe d’entraînement est constituée d’une partie avant (A) et d’une partie arrière (B). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.
L’avancement différentiel permet d’obtenir des coutures droites et qui n’ondulent pas sur les tissus à mailles sans que les couches de tissus se décalent. Il empêche aussi les coutures des tissus lisses comme le nylon ou les tissus rigides et tissés denses de se resserrer.
Travail des tissus à mailles - suppression des ondulations
La distance de la griffe d’entraînement avant doit être plus importante que celle de la griffe d’entraînement arrière. La griffe avant laisse passer autant de longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d’étirage de l’ouvrage (C).
Travail des étoffes tissées et du nylon - pas de rétraction du tissu
La longueur d’avance de la griffe arrière doit être supérieure à celle de la griffe avant. La griffe avant retient autant de longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque de rétraction de l’ouvrage (D).

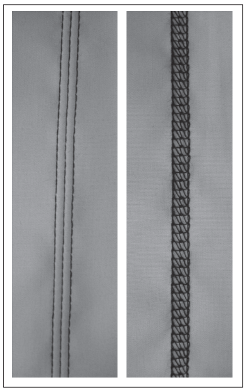
A



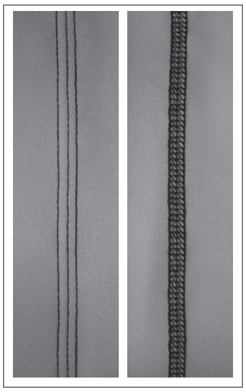
B



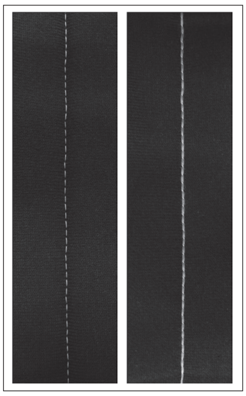
C



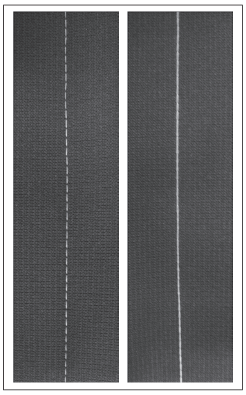
D



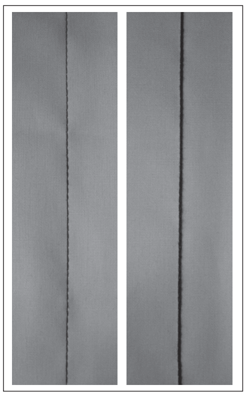
E



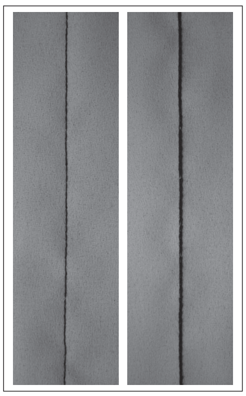
F



G



H



Adjusting the differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment knob in the direction desired.
Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.

Differential feed adjustments

Setting	2	1.5	N	0.7
Effect	Pushing effect, no fluting	Pushing effect, no fluting	Normal feed	Stretching effect, no puckering
Cover stitch applications	Thick or loose knits, handknits	Fine to medium jerseys	Knits and jerseys with the grain	Sewing over seams
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Chain-stitch applications	Thick or loose knits, handknits	Fine to medium jerseys	Wovens, jerseys with the grain	Fine jerseys, closely wovens, lining, satin, poplin
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

Ajuste del transporte diferencial

El transporte diferencial se puede ajustar simplemente girando la perilla de ajuste de transporte diferencial en la dirección deseada.
Haga siempre una prueba. El transporte diferencia es infinitamente variable y se puede ajustar durante el cosido.

Regulación del transporte diferencial

Regulación	2	1,5	N	0,7
Efect	efecto de fruncido, costura sin ondulaciones	efecto de fruncido, costura sin ondulaciones	transporte normal	efecto de alargamiento, costura sin fruncido
Punto de cobertura, aplicaciones	Punto grueso o suelto, punto hecho a mano	Punto de fino a medio	Punto en dirección vertical	Coser sobre costuras
	foto A	foto B	foto C	foto D
Punto de cadeneta, aplicaciones	Punto grueso o suelto, punto hecho a mano	Punto de fino a medio	Tejido, punto en dirección vertical	Punto fino, tejido tupido, forro, satín, popelina
	foto E	foto F	foto G	foto H

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wählknopfes eingestellt.
Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden.

Differentialtransport einstellen

Einstellung	2	1,5	N	0,7
Wirkung	Kräuseleffekt, wellenfreie Naht	Kräuseleffekt, wellenfreie Naht	Normal transport	Dehneffekt, kräuselfeie Naht
Cover-Stich Anwendungen	Dicke oder lose Strickstoffe, Handgestricktes	Feine bis mittelschwere	Maschenware	Maschenware im Längslauf Nähen über Nähte
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Kettenstich Anwendungen	Dicke oder lose Strickstoffe, Handgestricktes	Feine bis mittelschwere	Maschenware Gewebe, Maschenware im Längslauf	Feine Maschenware, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

Réglage du mécanisme d’avancement différentiel

Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu’à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai sur une pièce de tissu. Le mécanisme d’avancement différentiel peut être réglé progressivement en cours de travail.

Réglage du mécanisme d’avancement différentiel

Réglage	2	1,5	N	0,7
Résultat	Effect de fronçage, couture exempte d’ondulations	Effect de fronçage, couture exempte d’ondulations	Entraînement normal	Effect d’allongement, couture exempte de fronçage
Utilisations du point enveloppant	Tissus de laine épais ou lâches, tricots faits main	Tissus à mailles fines à moyennement serrées	Tissus à mailles dans le sens de la longueur	Coudre sur les coutures
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Utilisations du point de chaînette	Tissus de laine épais ou lâches, tricots faits main	Tissus à mailles fines à moyennement serrées	Tissus normaux, tissus à mailles dans le sens de la longueur	Tissus à mailles fines, étoffes résistantes tissées, doublures, satin, popeline
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

Stitch Chart / Tabla de puntos

Stitch Chart

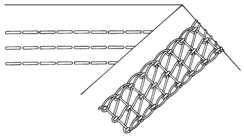
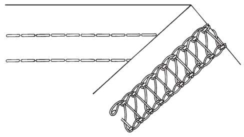
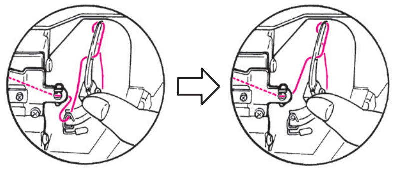
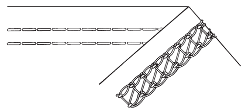
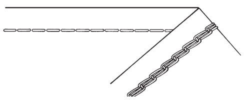
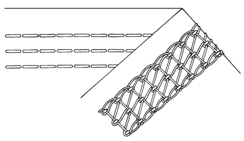
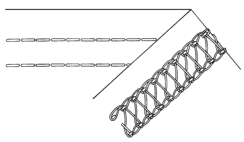
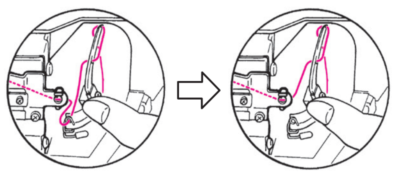
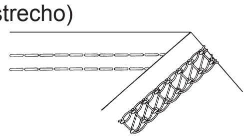
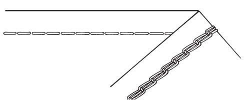
Stitch	Tension Settings	Basic Settings	Applications
4 thread cover stitch 	Right needle thread (blue): 3-5 Center needle thread (green): 3-5 Left needle thread (yellow): 3-5 Looper thread (purple): M	Stitch length: 3 Differential feed: N	Garments made from very stretchy fabrics. Hems, hems with elastic, flat joining seams, stretchy lace, bindings, decorative seams.
3 thread cover stitch (wide) 	Right needle thread (blue): 3-5 Left needle thread (yellow): 3-5 Looper thread (purple): M	Stitch length: 3 Differential feed: N	Very stretchy fabrics, knits and jerseys. Flat hem for all stretch fabrics, sewing and finishing with elastic, binding edges in stretch fabrics, decorative seams
	If you experience tunneling with light-weight elastic material, we recommend the following. 1. Presser foot pressure: L 2. Chain looper tension dial: L 3. Differential feed ratio: N-0.7 4. No threading to the thread guide at chain looper		
3 thread cover stitch (narrow) 	Center needle thread (green): 3-5 Left needle thread (yellow): 3-5 Looper thread (purple): M	Stitch length: 3 Differential feed: N	Stretchy fabrics Flat hem, sewing and finishing with elastic, binding, decorative seams
2 thread chainstitch 	Left needle thread (yellow): 3-5 Looper thread (purple): M	Stitch length: 2.5 Differential feed: N	Wovens or fabrics with very little elasticity. Bindings, seams, securing seams, gathering, decorative seams.

Tabla de puntos

Punto	Tensión del hilo	Regulación de base	Aplicaciones
Punto de cobertura de 4 hilos 	Hilo de la aguja derecha (azul): 3-5 Hilo de la aguja mediana (verde): 3-5 Hilo de la aguja izquierda (amarillo): 3-5 Hilo de la lanzadera (lila): M	Largo del punto: 3 Transporte diferencial: N	Vestuario elástico y muy elástico: dobladillos, dobladillos elásticos, costuras de unión planas, puntilla elástica, ribetes, costuras decorativas
Punto de cobertura de 3 hilos (ancho) 	Hilo de la aguja derecha (azul): 3-5 Hilo de la aguja izquierda (amarillo): 3-5 Hilo de la lanzadera (lila): M	Largo del punto: 3 Transporte diferencial: N	Tejidos muy elásticos, tejido de punto y jersey. dobladillos planos para todos los materiales elásticos, coser y sobrehilar con cintas elásticas, costuras de unión en tejidos elásticos, costuras decorativas
	Si un material ligero elástico se encoge, entonces le recomendamos la siguiente regulación: 1. Presión del pie prénsatelas: L 2. Botón regulador de la presión superior de la lanzadera: L 3. Relación del transporte diferencial: N-0,7 4. No enhebrar el guía-hilo de la lanzadera superior.		
Punto de cobertura de 3 hilos (estrecho) 	Hilo de la aguja mediana (verde): 3-5 Hilo de la aguja izquierda (amarillo): 3-5 Hilo de la lanzadera (lila): M	Largo del punto: 3 Transporte diferencial: N	Tejidos muy elásticos dobladillos planos, coser y sobrehilar con cintas elásticas, costuras de unión, costuras decorativas
Punto de cadeneta de 2 hilos 	Hilo de la aguja izquierda (amarillo): 3-5 Hilo de la lanzadera (lila): M	Largo del punto: 2,5 Transporte diferencial: N	Tejidos o jerseys poco elásticos: ribetes, costuras, costuras fijadoras, fruncidos, costuras decorativas

Stichübersicht / Tableau récapitulatif des points

Stichübersicht

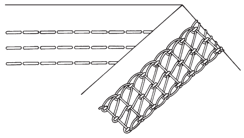
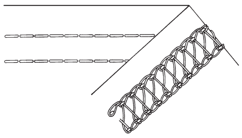
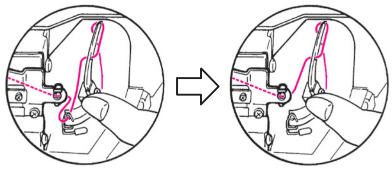
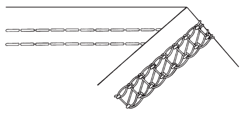
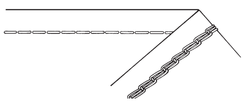
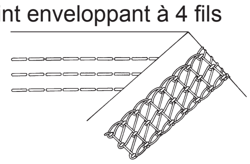
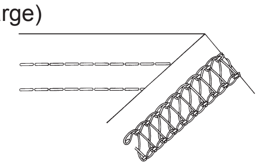
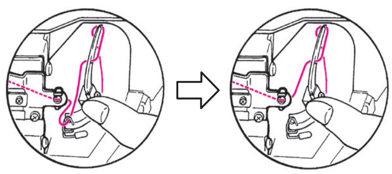
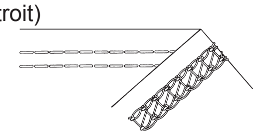
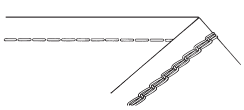
Stich	Fadenspannungen	Grundeinstellungen	Anwendungen
4-Faden Cover Stich 	Rechter Nadelfaden (blau): 3-5 Mittlerer Nadelfaden (grün): 3-5 Linker Nadelfaden (gelb): 3-5 Greiferfaden (violett): M	Stichlänge: 3 Differentialtransport: N	Elastische und hochelastische Beklei-dung: Säume, Elastsäume, flache Verbindungsnähte, Elastspitzen, Einfassungen, Dekornähte
3-Faden Cover Stich (breit) 	Rechter Nadelfaden (blau): 3-5 Linker Nadelfaden (gelb): 3-5 Greiferfaden (violett): M	Stichlänge: 3 Differentialtransport: N	Sehr dehnbare Stoffe, Maschenware und Jersey. flache Säume für alle Stretchmate-rialien, Nähen und Versäubern mit Gummibändern, Verbindungsnähte in Stetchstoffen, dekorative Nähe
	Sollte es vorkommen, dass sich leichtes, elastisches Material zusammenzieht, empfehlen wir folgende Einstellung: 1. Nähfussdruck: L 2. Wahlknopf für Obergreiferspannung: L 3. Verhältnis des Differentialtransportes: N-0,7 4. Die Fadenführung beim Obergreifer nicht einfädeln.		
3-Faden Cover Stich (Schmal) 	Mittlerer Nadelfaden (grün): 3-5 Linker Nadelfaden (gelb): 3-5 Greiferfaden (violett): M	Stichlänge: 3 Differentialtransport: N	Sehr dehnbare Stoffe flache Säume, Nähen und Versäu-bern mit Gummibändern, Verbin-dungsnähte, dekorative Nähte
2-Faden Kettenstich 	Linker Nadelfaden (gelb): 3-5 Greiferfaden (violett): M	Stichlänge: 2,5 Differentialtransport: N	Webstoffe oder wenig elasatische Jerseys: Einfassungen, Nähte, Fixiernähte, Kräuseln, Dekornähte

Tableau récapitulatif des points

Point	Tensions de fil	Réglages de base	Utilisations
Point enveloppant à 4 fils 	Fil d'aiguille de droite (bleu): 3-5 Fil de l'aiguille du centre (vert): 3-5 Fil d'aiguille de gauche (jaune): 3-5 Fil de boucleur (violet): M	Longueur de point: 3 Mécanisme d'avance-ment différentiel: N	Vêtement avec ourlets élastiques ou à haute élasticité: ourlets normaux, ourlets élastiques, coutures d'assem-blage plates, dentelles élastiques, entourages, coutures décoratives
Point enveloppant à 3 fils (large) 	Fil d'aiguille de droite (bleu): 3-5 Fil d'aiguille de gauche (jaune): 3-5 Fil de boucleur (violet): M	Longueur de point: 3 Mécanisme d'avance-ment différentiel: N	Tissus très élastiques, tricots et jersey. Ourlets plats sur tous les tissus élastiques, la couture et le surfilage avec des élastiques, les coutures de liaison sur les tissus élastiques, les coutures décoratives
	Si un matériel léger et élastique devait se resserrer, nous recommandons les réglages suivants: 1. Pression du pied-de-biche: L 2. Bouton de sélection pour la tension du boucleur supérieur: L 3. Rapport de l'avancement différentiel: N-0.7 4. Ne pas enfiler le guide fil du crochet supérieur		
Point enveloppant à 3 fils (étroit) 	Fil de l'aiguille du centre (vert): 3-5 Fil d'aiguille de gauche (jaune): 3-5 Fil de boucleur (violet): M	Longueur de point: 3 Mécanisme d'avance-ment différentiel: N	Tissus très élastiques Ourlets plats, la couture et le surfilage avec des élastiques, les coutures de liaison, les coutures décoratives
Point double chaînette à 2 fils 	Fil d'aiguille de gauche (jaune): 3-5 Fil de boucleur (violet): M	Longueur de point: 2,5 Mécanisme d'avance-ment différentiel: N	Etoffes tissées ou jerseys peu élastiques: entourages, coutures, coutures de fixation, fronces, cou-tures décoratives

Threading / Enhebrado / Einfädeln / Enfilage

Threading preparation / TIPS

• Switch the machine off (power switch "0").

- Fully raise support rod with thread guide.
- Open the looper cover and cloth plate.
- Turn handwheel until the looper is at its leftmost position.
- Raise the presser foot to release the tensions.
- Thread the looper first and then the needle(s).

Preparación del enhebrado

• Desconectar la máquina, interruptor principal a „O“.

- Estirar completamente el soporte con el guía-hilo ya montado.
- Abrir la tapa de la lanzadera y de la mesa de trabajo.
- Girar el volante hasta que la lanzadera esté en la izquierda.
- Subir el pie prensatelas, las tensiones de los hilos se aflojan automáticamente.
- Primero enhebrar la lanzadera, depués la/s aguja/s.

Einfädeln vorbereiten / Tips

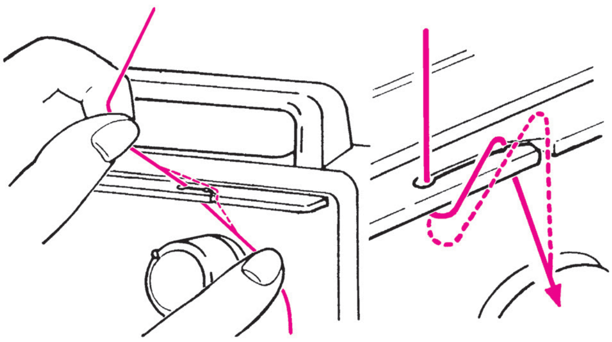
• Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Handrad drehen bis der Greifer ganz links steht.
- Nähfuss anheben, die Fadenspannungen sind offen.
- Zuerst den Greifer, danach die Nadel(n) einfädeln.

Préparer l’enfilage / Conseils

• Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Tirer complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de travail.
- Tourner le volant jusqu’à ce que le boucleur soit complètement à gauche.
- Soulever le pied-de-biche, les tensions de fil sont libérées.
- Enfiler d’abord le boucleur, ensuite l’aiguille ou les aiguilles.

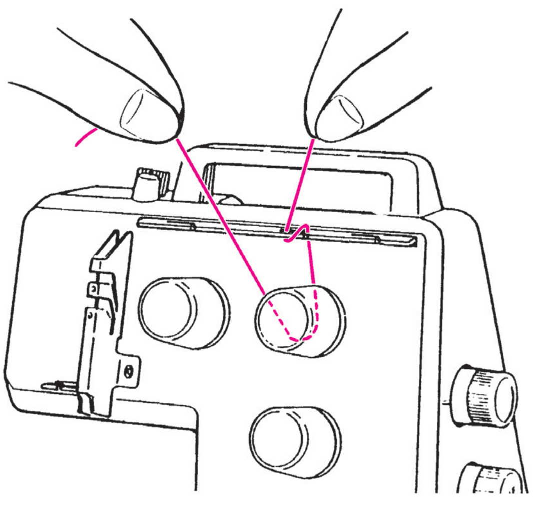


Thread guide bar
Slide thread into the two slits to form an S-loop.

Varilla guía-hilo
Meter el hilo en las dos ranuras en forma de “S“.

Fadenführungsleiste
Faden in die zwei Schlitze legen, dass sich eine S-Schlaufe bildet.

Tige de guidage du fil
Poser le fil dans les deux fentes de sorte qu’il se constitue une boucle formant un S.



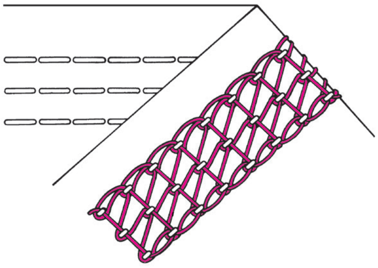
Thread tension
The thread must lie correctly between the tension discs for perfect stitch formation. When a slight resistance is felt on the thread, it is lying correctly between the tension discs.

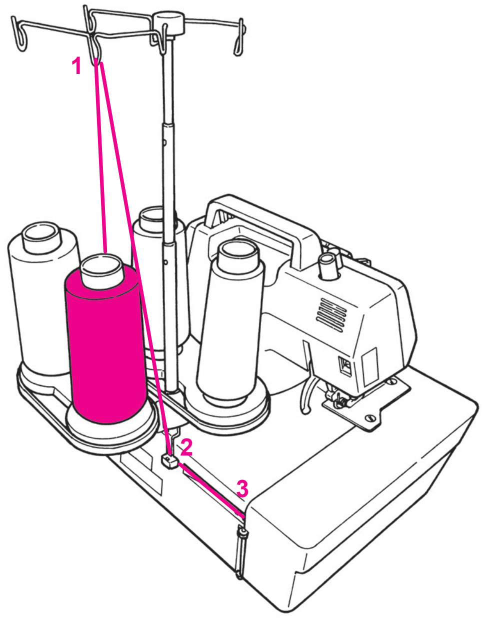
Tensión del hilo
Para un punto perfecto hay que pasar el hilo correctamente entre los discos de tensión. La máquina está bien enhebrada si al tirar del hilo se siente una ligera resistencia (sólo con el pie prensatelas bajado).

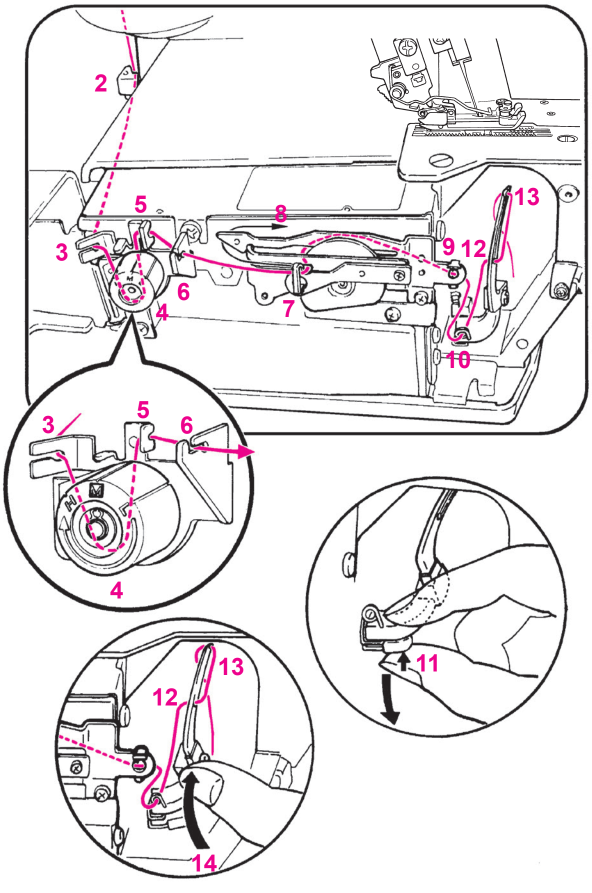
Fadenspannung
Für eine perfekte Stichformation muss der Faden richtig zwischen den Fadenspannungsscheiben liegen.
Richtig eingefädelt ist, wenn Sie am Faden ziehen und leichten Widerstand fühlen (nur bei gesenktem Nähfuss).

Tension de fil
Pour obtenir une formation du point parfaite, il faut que le fil soit placé correctement entre les disques des tensions de fil. L'enfilage est correct, si vous ressentez une légère résistance lorsque vous tirez sur le fil (seulement lorsque le pied-de-biche est abaissé).

Threading 4 thread cover stitch / Enhebrado punto de cobertura de 4 hilos
Einfädeln 4 Faden für Cover-Stich einfädeln / Enfilage du point enveloppant à 4 fils







1. Threading cover stitch looper (purple)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.
(1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guides.
(2, 3) Thread the guides.
(4) Thread the tension dial.
(5, 6, 7) Thread the guides.
(8) Place the thread horizontally in the guide.
(9) Thread the guide.
Bring the needle into the lowest position. Turn handwheel.
(10) Thread the guide.
(11) Push the looper auto-threader (white) up towards the chainlooper and press them down together.
(12) Thread the first looper eye back to front.
(13) Thread the looper eye front to back and cut thread to about 10cm (4”).
(14) Push the looper auto-threader back up to sewing position.
Raise the needle to highest position (turn handwheel)
Note: If the looper thread has to be re-threaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

1. Punto de cobertura, enhebrado de la lanzadera (lila)

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.
(1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante en las guías.
(2, 3) Enhebrar las guías.
(4) Enhebrar el tensor del hilo.
(5, 6, 7) Enhebrar las guías.
(8) Colocar el hilo horizontalmente en la guía.
(9) Enhebrar la guía.
Girar el volante a mano en el sentido contrario a las agujas del reloj para colocar las agujas en su posición más baja.
(10) Enhebrar la guía.
(11) Empujar el enhebrador automático de la lanzadera inferior (blanco) hacia arriba dirección lanzadera y tirar ambas partes juntas hacia abajo.
(12) Enhebrar el primer ojete de la lanzadera de atrás hacia adelante.
(13) Enhebrar el ojete de la lanzadera de adelante hacia atrás, cortar el hilo a unos 10 cm (4 pulgadas).
(14) Colocar el enhebrador automático de la lanzadera a posición de costura.
Girar el volante a mano en dirección contraria a las agujas del reloj para subir las agujas en su posición más alta.
Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

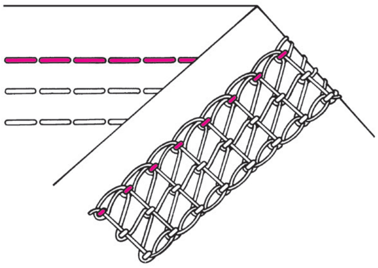
1. Cover-Stich Greifer einfädeln (violett)

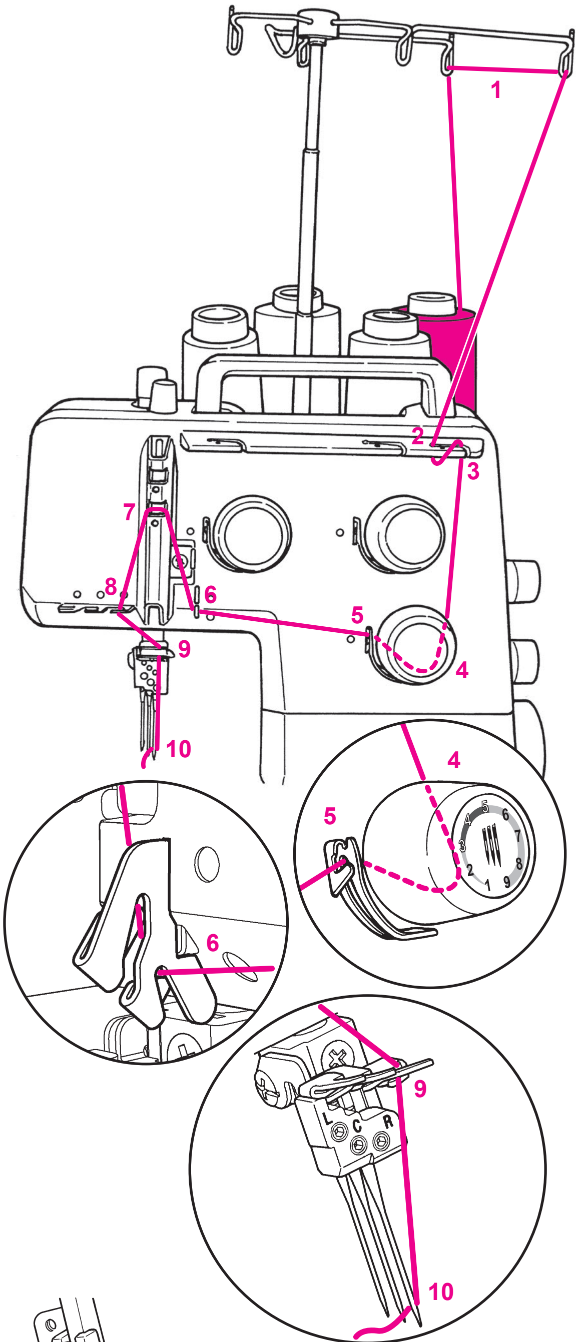
Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.
(1) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
(2, 3) Führungen einfädeln.
(4) Fadenspannung einfädeln.
(5, 6, 7) Führungen einfädeln.
(8) Faden horizontal in der Führung platzieren.
(9) Führung einfädeln.
Nadeln in Tiefststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.
(10) Führung einfädeln.
(11) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.
(12) Erstes Greiferöhr von hinten nach vorne einfädeln.
(13) Greiferöhr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10cm (4“) zurückschneiden.
(14) Den automatischen Greifereinfädler auf Nähposition zurückschieben.
Nadeln in Höchststellung bringen, Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen.
Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadelöhre einfädeln.

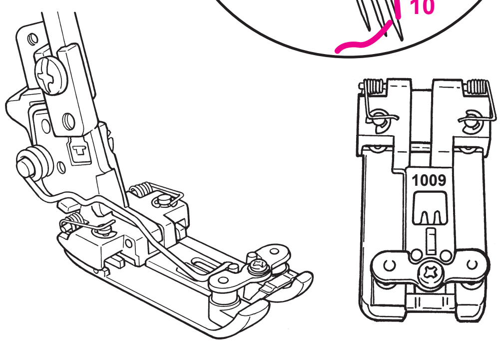
1. Enfiler le boucleur pour le point enveloppant (violet)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.
(1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides de l’avant vers l’arrière.
(2, 3) Enfiler les guides.
(4) Enfiler la tension de fil.
(5, 6, 7) Enfiler les guides.
(8) Placer le fil horizontalement dans le guide.
(9) Enfiler le guide.
Abaisser l’aiguille dans sa position la plus basse. Tourner le volant.
(10) Enfiler le guide.
(11) Presser l’enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.
(12) Enfiler le premier chas du boucleur, de l’arrière vers l’avant.
(13) Enfiler le chas du boucleur, de l’avant vers l’arrière, raccourcir l’excédent de fil à 10 cm (4“).
(14) Repousser l’enfileur automatique du boucleur sur la position de couture.
Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).
Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d’aiguille au ras du chas. Enfiler d’abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading 4 thread cover stitch / Enhebrado punto de cobertura de 4 hilos
Einfädeln 4 Faden für Cover-Stich einfädeln / Enfilage du point enveloppant à 4 fils







2. Threading right cover stitch needle (blue)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

(1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guides.
(2, 3) Make an S-loop around thread guide bar.
(4) Thread the tension dial.
(5, 6) Thread the guides.
(7) Thread the take up.
(8) Thread the guide.
(9) Thread the needle clamp guide.
(10) Thread the right needle eye from front to back and lay the thread over the presser foot to the left. Cut the thread to about 7 cm (3”).
(11) Check that the cover stitch presser foot is attached for cover stitch sewing.

Note: If the looper thread has to be re-threaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

2. Punto de cobertura, enhebrado de la aguja derecha (azul)

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.

(1) Coger el hilo de la bobina y pasarlo de atrás hacia adelante en las guías.
(2, 3) Enhebrar la varilla guía-hilo, en forma de “S”.
(4) Enhebrar el tensor del hilo.
(5, 6) Enhebrar las guías.
(7) Enhebrar el tensor del hilo.
(8) Enhebrar la guía.
(9) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
(10) Enhebrar el ojete de la aguja derecha de adelante hacia atrás. Colocar el hilo sobre el pie hacia la izquierda. Cortar el hilo hasta dejar unos 7 cm (3”).
(11) Controlar si se ha montado el pie prensatelas para el punto de cobertura.

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

2. Cover-Stich rechte Nadel einfädeln (blau)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

(1) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
(2, 3) S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste bilden.
(4) Fadenspannung einfädeln.
(5, 6) Führungen einfädeln.
(7) Fadenhebel einfädeln.
(8) Führung einfädeln.
(9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
(10) Rechtes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden über den Fuss nach links legen, auf 7 cm (3”) zurückschneiden.
(11) Kontrollieren, ob für Cover-Stich der Cover-Stich-Nähfuss eingesetzt ist.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadelöhre einfädeln.

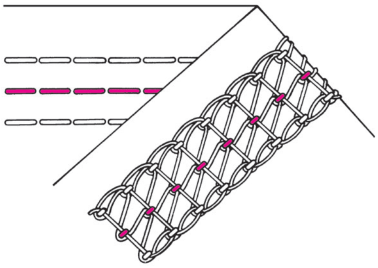
2. Enfiler l’aiguille de droite pour le point enveloppant (bleu)

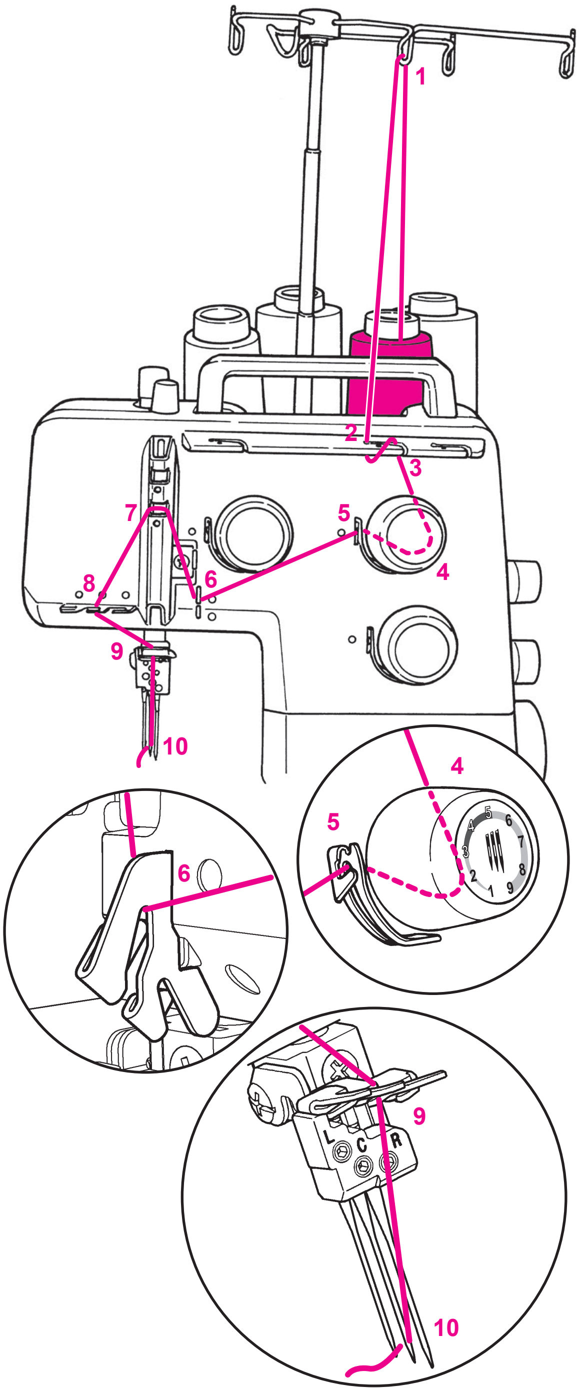
Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.

(1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides de l’avant vers l’arrière.
(2, 3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
(4) Enfiler la tension de fil.
(5, 6) Enfiler les guides.
(7) Enfiler le tendeur de fil.
(8) Enfiler le guide.
(9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
(10) Enfiler le chas de l’aiguille de droite de l’avant vers l’arrière. Poser le fil sur le pied en l’amenant par la gauche, le raccourcir à 7 cm (3”).
(11) Contrôler si c’est bien le pied correspondant au point enveloppant qui est employé.

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d’aiguille au ras du chas. Enfiler d’abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

Threading 4 thread cover stitch / Enhebrado punto de cobertura de 4 hilos
Einfädeln 4 Faden für Cover-Stich einfädeln / Enfilage du point enveloppant à 4 fils





3. Threading center cover stitch needle (green)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.
(1) Bring the thread up and take it from back to front through the guide.
(2, 3) Make an S-loop around thread guide bar.
(4) Thread the tension dial.
(5, 6) Thread the guides.
(7) Thread the take up.
(8) Thread the guide.
(9) Thread the needle clamp guide.
(10) Thread the center needle eye from front to back and lay the thread over the presser foot to the left. Cut the thread to about 7 cm (3”).

Note: If the looper thread has to be re-threaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

3. Enhebrado de la aguja mediana para punto de cobertura (verde)

Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.
(1) Coger el hilo y pasarlo por las guías de atrás hacia adelante.
(2, 3) Enhebrar la varilla guía-hilo, en forma de “S”.
(4) Enhebrar el tensor del hilo.
(5, 6) Enhebrar las guías.
(7) Enhebrar el tensor del hilo.
(8) Enhebrar la guía.
(9) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
(10) Enhebrar la aguja mediana de adelante hacia atrás y pasar el hilo por la izquierda encima del pie prénsatelas. Cortar el hilo hasta dejar unos 7cm (3 pulgadas).

Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

3. Einfädeln der mittleren Nadel für Deckstich (grün)

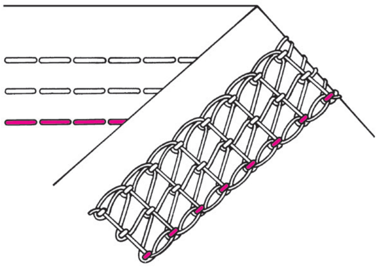
Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.
(1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
(2, 3) S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste bilden.
(4) Fadenspannung einfädeln.
(5, 6) Führungen einfädeln.
(7) Fadenhebel einfädeln.
(8) Führung einfädeln.
(9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
(10) Die mittlere Nadel von vorne nach hinten einfädeln und den Faden links über den Nähfuss legen. Den Faden auf eine Länge von ca. 7cm (3“) zurückschneiden.

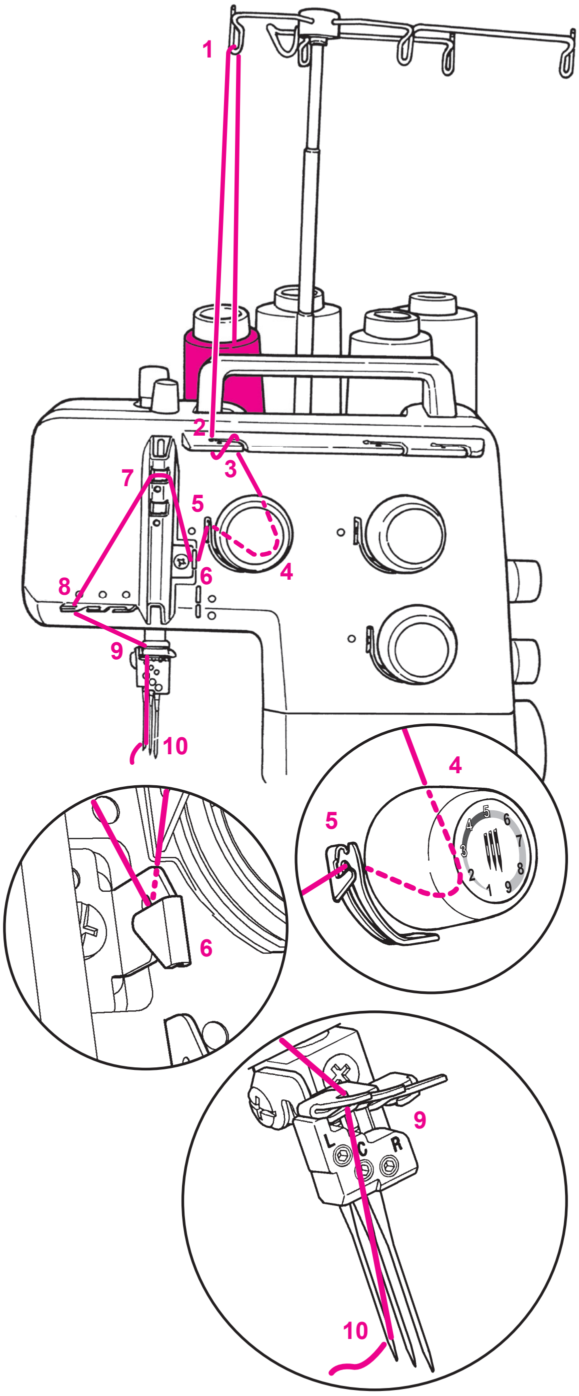
Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadelöhre einfädeln.

3. Enfilage de l’aiguille du milieu pour le point de recouvrement (vert)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.
(1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l’arrière vers l’avant.
(2, 3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
(4) Enfiler la tension de fil.
(5, 6) Enfiler les guides.
(7) Enfiler le tendeur de fil.
(8) Enfiler le guide.
(9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
(10) Enfiler l’aiguille du milieu d’avant en arrière et glisser le fil à gauche par-dessus le pied-de-biche. Découper le fil à une longueur d’environ 7 cm (3¨).

Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d’aiguille au ras du chas. Enfiler d’abord le boucleur, ensuite les aiguilles.





4. Threading left cover stitch needle (yellow)

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.
(1) Bring the thread up and take it from back to front through the guide.
(2, 3) Make an S-loop around thread guide bar.
(4) Thread the tension dial.
(5, 6) Thread the guides.
(7) Thread the take up.
(8) Thread the guide.
(9) Thread the needle clamp guide.
(10) Thread the left needle eye from front to back and lay the thread over the presser foot to the left. Cut the thread to about 7 cm (3”).
Note: If the looper thread has to be re-threaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

4. Punto de cobertura, enhebrado de la aguja izquierda (amarillo)

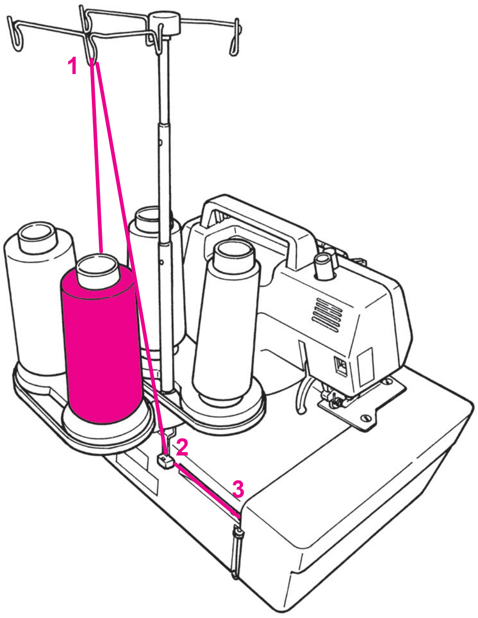
Colocar la bobina en el perno del porta-bobinas conforme la ilustración.
(1) Coger el hilo y pasarlo por las guías de atrás hacia adelante.
(2, 3) Enhebrar la varilla guía-hilo, en forma de “S”.
(4) Enhebrar el tensor del hilo.
(5, 6) Enhebrar las guías.
(7) Enhebrar el tensor del hilo.
(8) Enhebrar la guía.
(9) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
(10) Enhebrar el ojete de la aguja izquierda de adelante hacia atrás. Colocar el hilo sobre el pie hacia la izquierda. Cortar el hilo hasta dejar unos 7 cm (3”).
Indicación: Si se tiene que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar los hilos de las agujas al lado de los ojetes, enhebrar primero el ojete de la lanzadera, después los ojetes de las agujas.

4. Cover-Stich linke Nadel einfädeln (gelb)

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.
(1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
(2, 3) S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste bilden.
(4) Fadenspannung einfädeln.
(5, 6) Führungen einfädeln.
(7) Fadenhebel einfädeln.
(8) Führung einfädeln.
(9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
(10) Linkes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden über den Fuss nach links legen, auf 7 cm (3”) zurückschneiden.
Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadelöhre einfädeln.

4. Enfiler l’aiguille de gauche pour le point enveloppant (jaune)

Placer la bobine sur la broche conformément aux instructions.
(1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides de l’arrière vers l’avant.
(2, 3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
(4) Enfiler la tension de fil.
(5, 6) Enfiler les guides.
(7) Enfiler le tendeur de fil.
(8) Enfiler le guide.
(9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
(10) Enfiler le chas de l’aiguille de gauche de l’avant vers l’arrière. Poser le fil sur le pied en l’amenant par la gauche, le raccourcir à 7 cm (3”).
Indication: si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d’aiguille au ras du chas. Enfiler d’abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

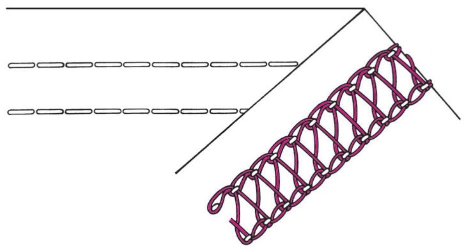


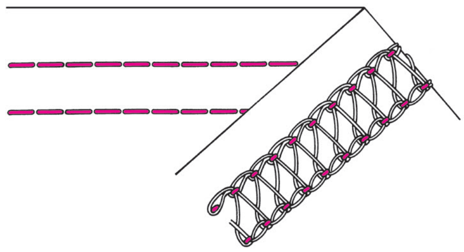
Preparation 3 thread cover stitch (wide)
Right cover stitch needle (blue)
Left cover stitch needle (yellow)

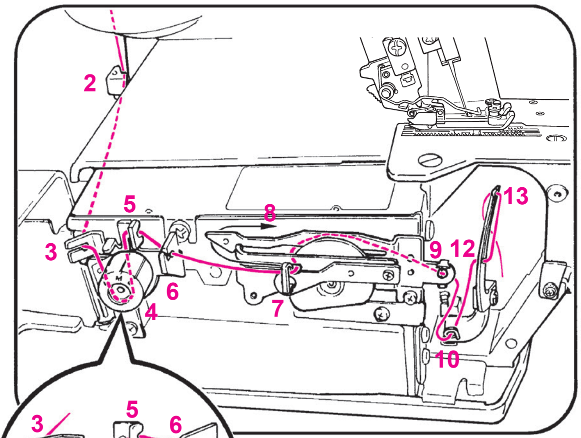
Preparación punto de cobertura de 3 hilos (ancho)
Aguja derecha punto de cobertura (azul)
Aguja izquierda punto de cobertura (amarillo)

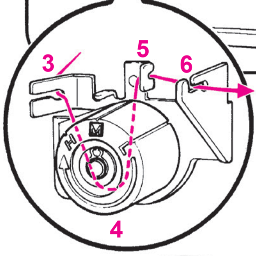
Vorbereitung 3-Faden Deckstich (breit)
Rechte Nadel Deckstich (blau)
Linke Nadel Deckstich (gelb)

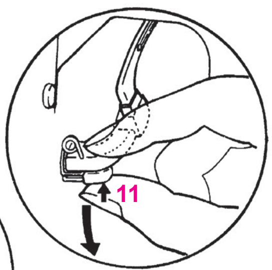
Préparation du point enveloppant à 3 fils (large)
Point enveloppant de l’aiguille droite (bleu)
Point enveloppant de l’aiguille gauche (jaune)

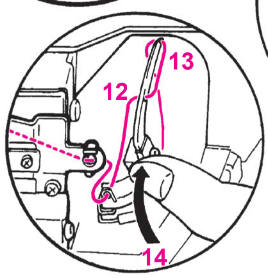


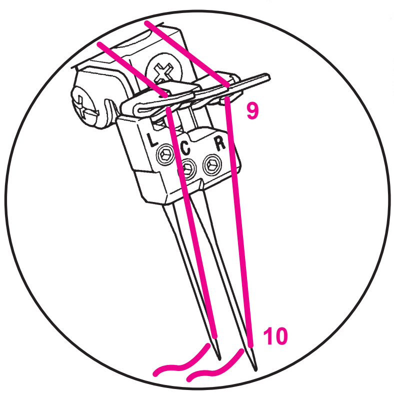


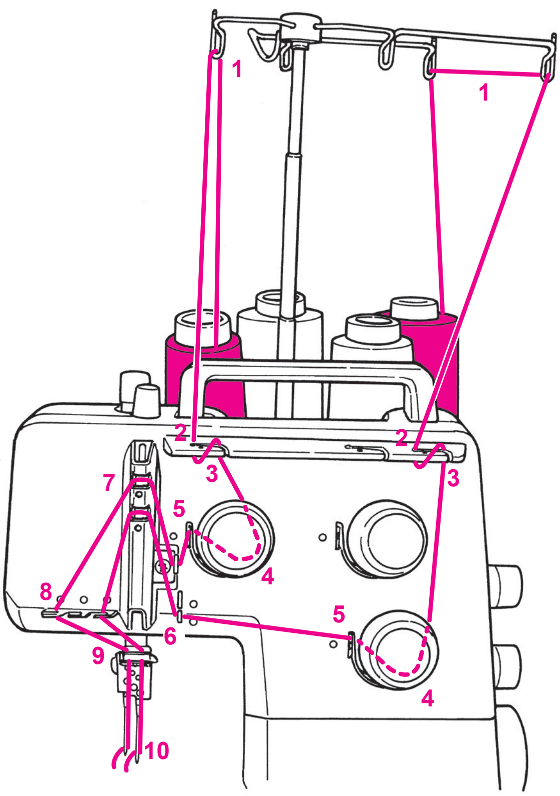




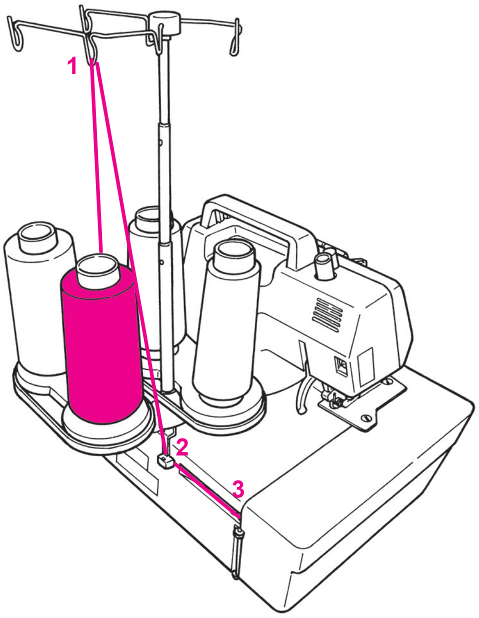








Threading 3 thread cover stitch (narrow) / Enhebrado para punto de cobertura de 3 hilos (estrecho)
3 Faden Cover Stich Einfädeln (schmal) / Enfilage pour le point enveloppant à 3 fils (étroit)

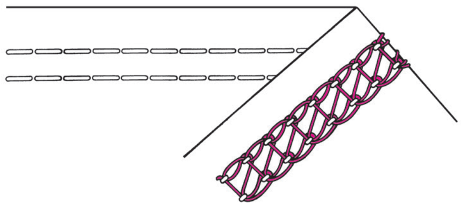


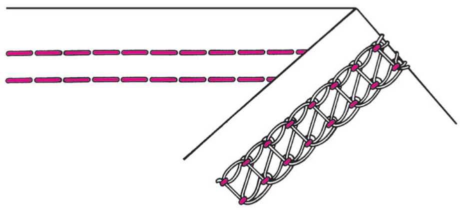
Preparation 3 thread cover stitch (narrow)
Left cover stitch needle (yellow)
Center cover stitch needle (green)

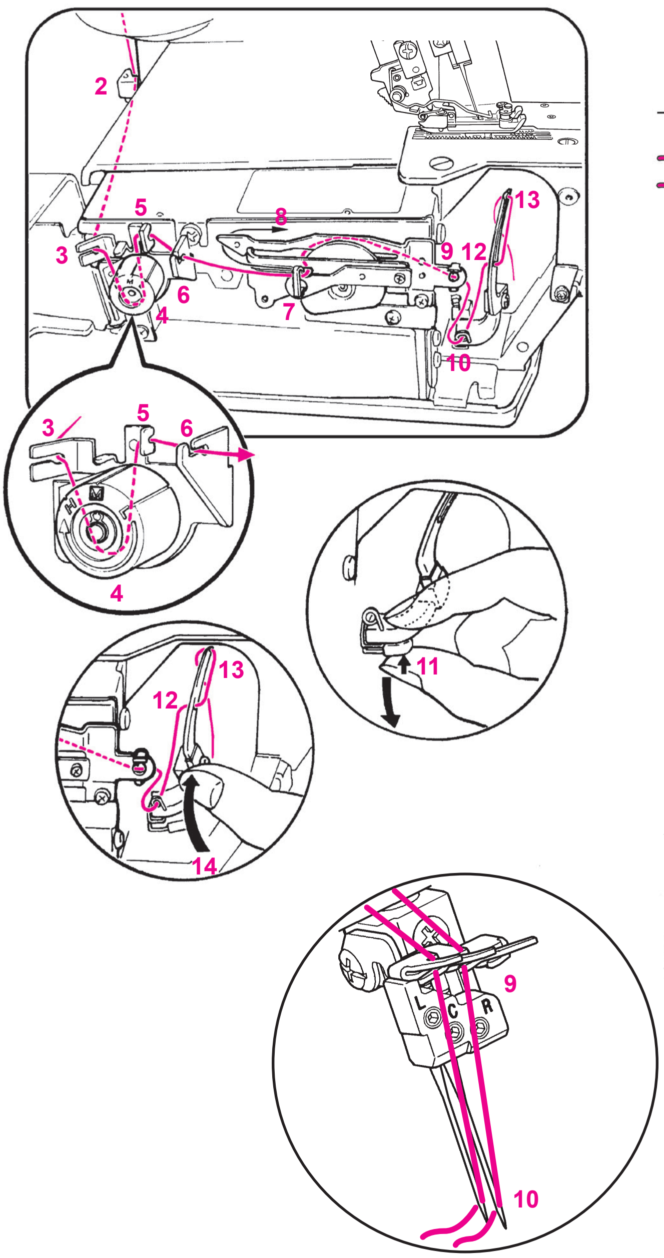
Enhebrado para punto de cobertura de 3 hilos (estrecho)
Aguja izquierda punto de cobertura (amarillo)
Aguja mediana punto de cobertura (verde)

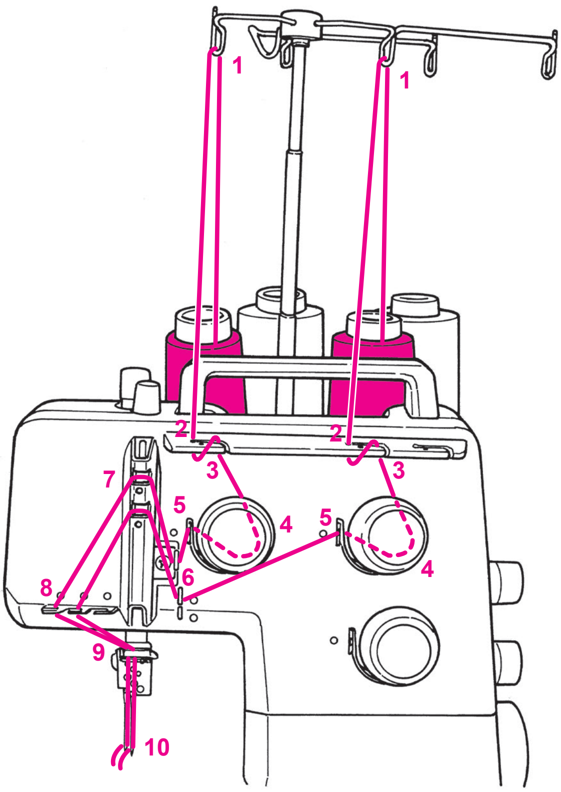
Vorbereitung 3 Faden Cover Stich (schmal)
Linke Nadel Deckstich (gelb)
Mittlerer Nadel Deckstich (grün)

Préparation de l'enfilage du point enveloppant à 3 fils (étroit)
Point enveloppant de l'aiguille gauche (jaune)
Point enveloppant de l'aiguille centre (vert)

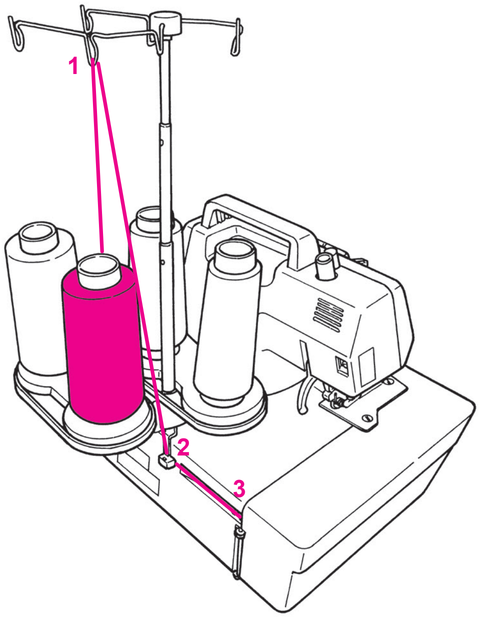








Threading chain stitch / Enhebrado de punto cadeneta de 2 hilos
2 Faden Kettenstich einfädeln / Enfilage du point de chaînette à 2 fils

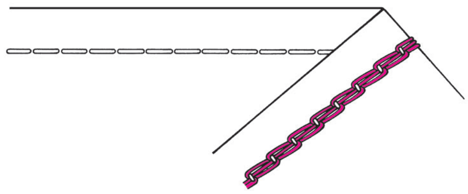


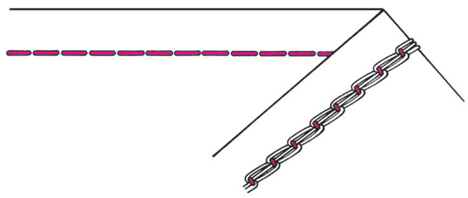
Preparation chain stitch
Left chainstitch needle (yellow)

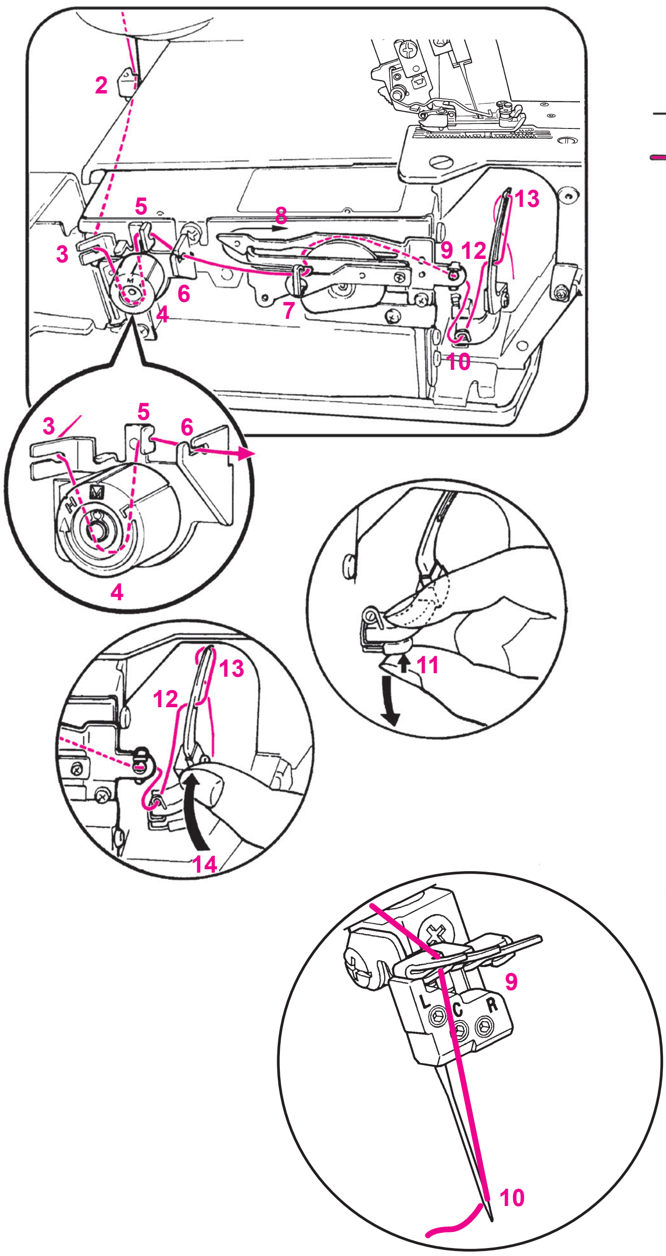
Preparación: punto de cadeneta de 2 hilos
Aguja izquierda para el punto de cadeneta (amarillo)

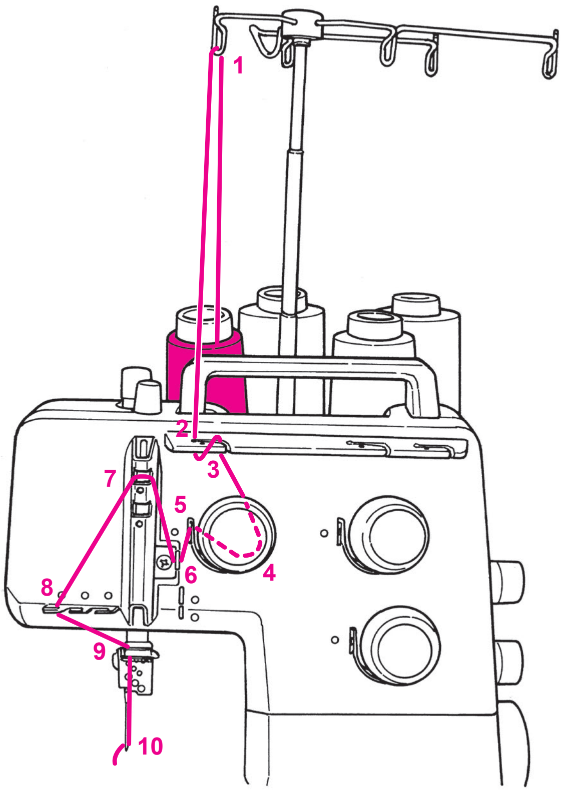
Vorbereitung 2 Faden Kettenstich
Linke Nadel für Kettenstich (gelb)

Préparation de l’enfilage du point de chaînette à 2 fils
Aiguille gauche pour le point de chaînette (jaune)

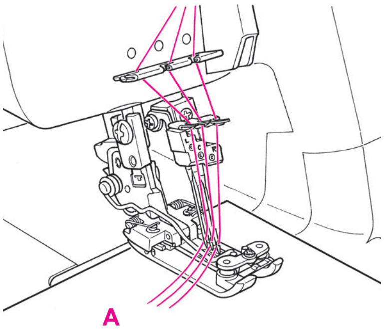


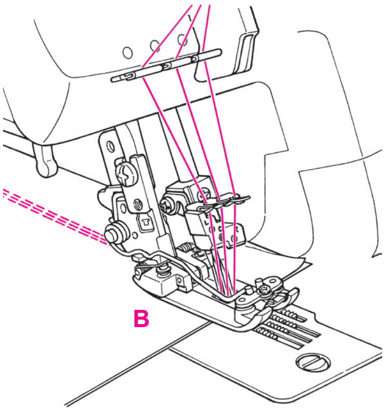


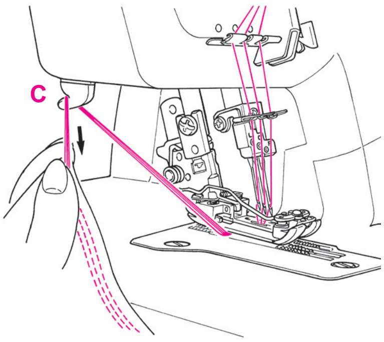


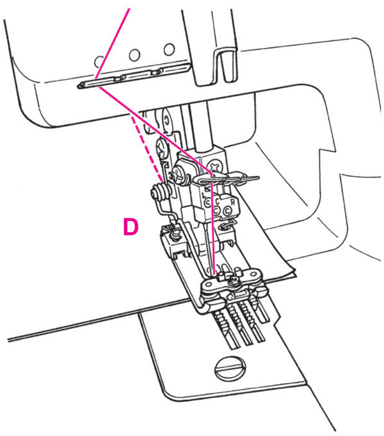


Sewing Test / Costura de prueba









Sewing Test

After threading make a sewing test on a double layer of fabric to check the stitch formation and the thread tension.

Cover stitch sewing test

- Plug the machine in and switch it on (power switch to "I").
- Set the tensions to 3-5.
- Set the stitch length to 3.
- Set the differential feed to N.
- Raise the presser foot and place the fabric under foot and needles (A).
- Lower the presser foot.
- Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
- Sew
- When sewing is completed (still inside the work), turn the handwheel counterclockwise to bring the needles into their lowest position (B).
  Then turn the handwheel clockwise to raise the needles to their highest position. This releases the needle threads from the looper and stitching can unravel easily.
- Raise the presser foot.
- Remove the work carefully towards the left.
- Cut the threads over the thread cutter (C).

Chainstitch sewing test

- Plug the machine in and switch it on (power switch to "I").
- Set the tensions to 3-5.
- Set the stitch length to 2.5.
- Set the differential feed to N.
- Raise the presser foot and place the fabric under foot and needle (A).
- Lower the presser foot.
- Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
- Sew

If seam ends in the fabric:
When sewing is completed, turn the handwheel counterclockwise to bring the needles into their lowest position (D).
Then turn the handwheel clockwise to raise the needles to their highest position. This releases the needle thread from the looper.

- Raise the presser foot.
- Remove the work carefully towards the left.
- Cut the threads over the thread cutter (C).

Another way of ending off

- When sewing is completed, turn handwheel counterclockwise to bring the needles into their highest position.
- Raise the presser foot.
- Use a small tool (Tweezers, knitting needle) and pull the needle threads about 14cm (6") forward.
- Cut open the thread loops, remove the work to the left and cut the looper thread.
- The seam end is automatically secured.

Costura de prueba

Después del enhebrado, hacer una costura de prueba sobre dos capas de tela para controlar la formación y la tensión del punto.

Costura de prueba

- Enchufar la máquina y conectarla (interruptor principal a „I").
- Regular las tensiones de los hilos: entre 3 y 5.
- Regular el largo del punto: 3.
- Transporte diferencial: N.
- Subir el prensatelas y colocar el tejido debajo del prensatelas y de las agujas (A).
- Bajar el prensatelas.
- Girar el volante para clavar la aguja en el tejido.
- Coser.
- Cuando se acaba el trabajo de costura (siempre en la parte interior del trabajo), girar el volante a mano en el sentido contrario a las agujas del reloj para bajar las agujas en su posición más baja (B).
  Seguidamente girar el volante a mano en el sentido de las agujas del reloj para subir las agujas en su posición más alta. Esto afloja los hilos de la aguja de la lanzadera y la costura puede abrirse fácilmente.
- Subir el prensatelas.
- Sacar cuidadosamente la labor por la parte izquierda.
- Cortar los hilos pasándolos por el corta-hilos (C).

Costura de prueba–punto de cadeneta

- Enchufar la máquina y conectarla (interruptor principal a „I").
- Regular las tensiones de los hilos: entre 3 y 5.
- Regular el largo del punto: 2,5.
- Transporte diferencial: N.
- Subir el prensatelas y colocar el tejido debajo del prensatelas y de las agujas (A).
- Bajar el prensatelas.
- Girar el volante para clavar la aguja en el tejido.
- Coser.

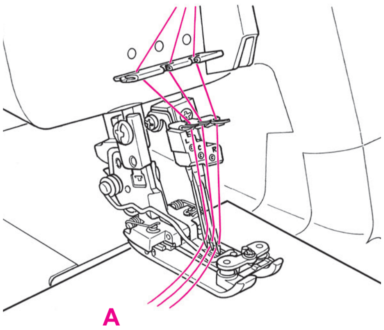
Si la costura acaba en el tejido:
Para coser una cadena fuera del tejido después de acabar el trabajo de costura (como en el Ovelock), girar el volante a mano en el sentido contrario a las agujas del reloj para colocar las agujas en su posición más baja (D).
Seguidamente girar el volante a mano en el sentido de las agujas del reloj para subir las agujas en su posición más alta. Esto afloja los hilos de la aguja de la lanzadera.

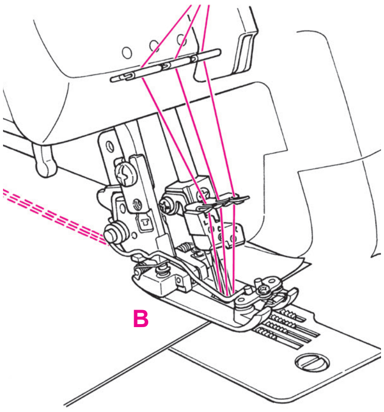
- Subir el prensatelas.
- Sacar cuidadosamente la labor por la parte izquierda.
- Cortar los hilos pasándolos por el corta-hilos (C).

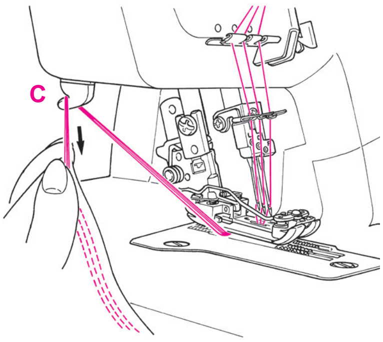
Otra manera de acabar la costura

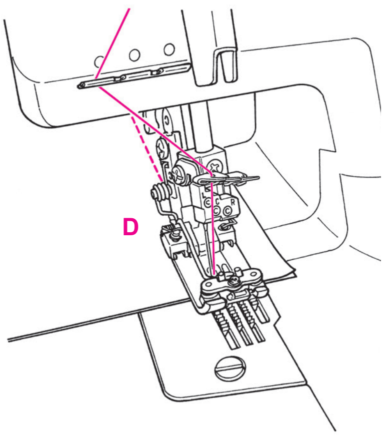
- Después de acabar el trabajo de costura girar el volante a mano en el sentido contrario a las agujas del reloj para colocar las agujas en su posición más alta.
- Subir el pie prénsatelas.
- Con una herramienta pequeña (pinzas, aguja de labores de punto) sacar los hilos de las agujas unos 14 cm (6").
- Cortar los lazos de los hilos, tirar el trabajo hacia la izquierda y cortar el hilo de la lanzadera.
- La costura está automáticamente fijada.

Nähprobe / Couture d'essai









Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um Stichformation und Fadenspannung zu prüfen.

Cover-Stich Nähtest

- Maschine anschliessen und einschalten (Hauptschalter I).
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 3 einstellen.
- Differentialtransport auf N einstellen.
- Nähfuss anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln platzieren (A).
- Nähfuss senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.
- Nach abgeschlossener Näharbeit (immer noch auf der Innenseite des Nähgutes), das Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Nadeln in die unterste Position zu bringen (B).
  Dann das Handrad im Uhrzeigersinn drehen, um die Nadel in die höchste Position zu stellen. Dies löst die Nadelfäden vom Greifer und die Stiche können einfach aufgetrennt werden.
- Nähfuss anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Kettenstich Nähprobe

- Maschine anschliessen und einschalten (Hauptschalter I).
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 2,5 einstellen.
- Differentialtransport auf N einstellen.
- Nähfuss anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln platzieren (A).
- Nähfuss senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.

Wenn die Naht im Stoff endet:
Um nach beendeter Näharbeit eine Kette ausserhalb des Stoffe zu nähen (wie beim Overlocken), das Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Nadeln in die niedrigste Position zu stellen (D).
Dann das Handrad im Uhrzeigersinn drehen, um die Nadel in die höchste Position zu stellen. Dies löst die Nadelfäden vom Greifer.

- Nähfuss anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

Eine andere Art, die Naht zu beenden

- Nach beendeter Näharbeit das Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Nadeln in die höchste Position zu stellen.
- Nähfuss anheben.
- Mit einem kleinen Werkzeug (Pinzette, Stricknadel) die Nadelfäden etwa 14 cm (6") herausziehen.
- Die Fadenschlaufen aufschneiden, die Arbeit nach links wegziehen, und den Greiferfaden aufschneiden.
- Die Naht ist automatisch gesichert.

Couture d'essai

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur un tissu double, enfin de vérifier la formation du point et la tension de fil.

Test du point de enveloppant

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 3.
- Réglage du mécanisme d'avancement différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.
- À la fin du travail de couture (toujours sur l'envers de l'ouvrage), tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour amener l'aiguille dans sa position la plus basse (B).
  Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener l'aiguille dans sa position la plus haute. Le fil de l'aiguille se détache du boucleur et les points peuvent être facilement séparés.
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

Test du point de chaînette

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 2,5.
- Réglage du mécanisme d'avancement différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.

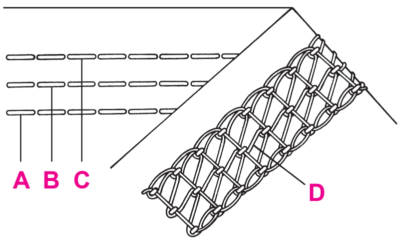
Quand la couture se termine dans le tissu:
Pour coudre une chaînette hors du tissu à la fin de la couture (comme pour le surjet), tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour placer l'aiguille dans sa position la plus basse (D).
Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener l'aiguille dans sa position la plus haute. Le fil de l'aiguille se détache du boucleur.

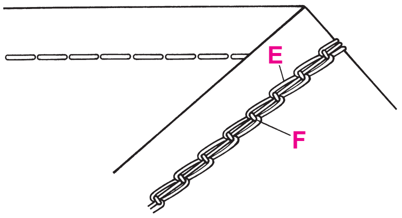
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

Une manière de terminer une couture

- Après la couture, tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour placer l'aiguille dans sa position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Tirer le fil de couture d'environ 14 cm (6") avec un petit outil (pincette, aiguille à tricoter).
- Découper la boucle de fil, tirer l'ouvrage vers la gauche et couper le fil du boucleur.
- La couture est automatiquement sécurisée.

Tension adjustments / Regulación de la tensión del hilo
Fadenspannung anpassen / Adapter la tension





Tension adjustments Cover stitch

The right needle thread forms loops on the wrong side:
Tighten the right needle tension (blue, C)
The center needle thread forms loops on the wrong side:
Tighten the center needle tension (green, B)
The left needle thread forms loops on the wrong side:
Tighten the left needle tension (yellow, A)
The looper thread is loose on the wrong side:
Tighten the looper tension (inside cloth plate, D) (purple)

Chainstitch

The needle thread forms loose loops on the wrong side:
Tighten the left needle tension (yellow, F)
The looper thread is loose on the wrong side:
Tighten the looper tension (inside cloth plate, E) (purple)

Fadenspannungsanpassungen Deckstich

Der rechte Nadelfaden bildet Schlaufen auf der Stoffunterseite: Die Spannung (blau, C) des rechten Nadelfadens (oberer Greifer) erhöhen.
Der mittlere Nadelfaden bildet Schlaufen auf der Stoffunterseite: Die Spannung des mittleren Nadelfadens (grün, B) erhöhen.
Der linke Nadelfaden bildet Schlaufen auf der Stoffunterseite: Die Spannung des linken Nadelfadens (gelb, A) erhöhen.
Der Greiferfaden ist auf der Stoffunterseite locker: die Spannung des Greiferfadens (im Stoffauflagedeckel, D) (violett) erhöhen.

Kettenstich

Der Nadelfaden bildet lockere Schlaufen auf der Stoffunterseite: die Spannung des linken Nadelfadens (gelb, F) erhöhen.
Der Greiferfaden ist auf der Stoffunterseite locker: die Spannung des Greiferfadens (im Stoffauflagedeckel, E) (violett) erhöhen.

Adaptaciones de las tensiones de los hilos del punto de cobertura

El hilo de la aguja derecha forma lazos en la parte del revés: aumentar la tensión (azul, C) del hilo de la aguja derecha (lanzadera superior).
El hilo de la aguja mediana forma lazos en la parte del revés: aumentar la tensión del hilo de la aguja mediana (verde, B).
El hilo de la aguja izquierda forma lazos en la parte del revés: aumentar la tensión del hilo de la aguja izquierda (amarillo, A).
El hilo de la lanzadera está flojo en la parte del revés: aumentar la tensión del hilo de la lanzadera (en la tapa de la mesa de trabajo, E) (lila).

Punto de cadeneta

El hilo de la aguja forma lazos flojos en la parte del revés: aumentar la tensión del hilo de la aguja izquierda (amarillo, F).
El hilo de la lanzadera está flojo en la parte del revés: aumentar la tensión del hilo de la lanzadera (en la tapa de la mesa de trabajo, E) (lila).

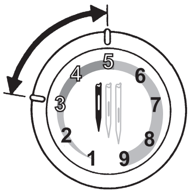
Adaptations de la tension du fil

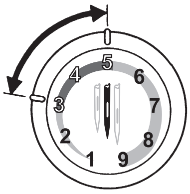
Le fil de l'aiguille droite forme une boucle sur l'envers du tissu: augmenter la tension (bleu, C) du fil de l'aiguille droite (boucleur supérieur).
Le fil de l'aiguille du milieu forme une boucle sur l'envers du tissu: augmenter la tension (vert, B) du fil de l'aiguille du milieu.
Le fil de l'aiguille gauche forme une boucle sur l'envers du tissu: augmenter la tension (jaune, A) du fil de l'aiguille gauche.
Le fil du crochet est relâché sur l'envers du tissu: augmenter la tension du fil du crochet (couvercle du recouvrement du tissu, D, violet).

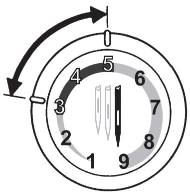
Point de chaînette

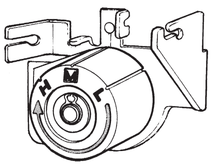
Le fil de l'aiguille forme une boucle relâchée sur l'envers du tissu: augmenter la tension (jaune, F) du fil de l'aiguille gauche.
Le fil du crochet est relâché sur l'envers du tissu: augmenter la tension du fil du crochet (couvercle du recouvrement du tissu, E, violet).

Tension adjustments / Regulación de la tensión del hilo Fadenspannung anpassen / Adapter la tension

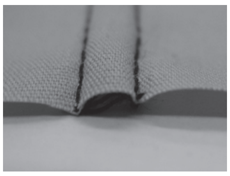








A



Thread tension

The thread tension can be adjusted to suit the various types of thread.
Basic needle tensions: 3-5
To increase the tensions: 6-9
To decrease the tensions: 2-1
Basic looper tensions: M
To increase the tensions: H
To decrease the tensions: L (When seam becomes like A)
The looper tension dial is inside cloth plate.

Fadenspannung

Die Fadenspannung kann den verschiedenen Garnen angepasst werden.
Nadelfaden Grundeinstellungen: 3-5
Erhöhte Nadelfadenspannungen: 6-9
Verringerte Nadelfadenspannungen: 2-1
Greiferfaden Grundeinstellung: M
Erhöhte Greiferfadenspannung: H
Um die Spannungen zu verringern: L (Wenn die Naht Bild A entspricht.)
Das Einstellrad für die Greiferspannung ist im Innern des Stoffauflagedeckels.

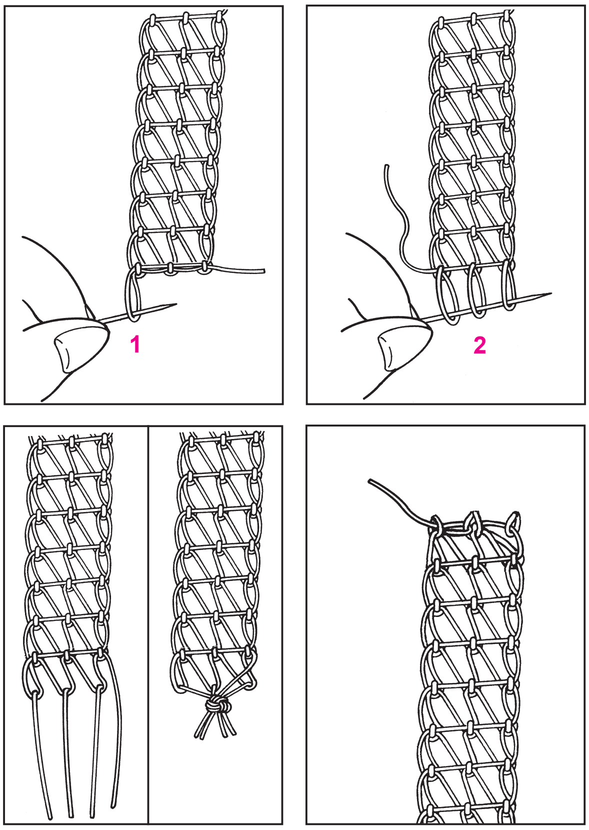
Tensión del hilo

La tensión del hilo puede adaptarse a todos los tipos de hilo.
Hilo de la aguja
Regulación de base: 3-5
Tensión más alta: 6-9
Tensión más baja: 2-1
Hilo de la lanzadera
Regulación de base: M
Tensión más alta: H
Para reducir las tensiones: L (si la costura corresponde a la ilustración A)
La rueda reguladora para la tensión de la lanzadera se encuentra dentro de la mesa de trabajo.

Tension de fil

La tension de fil peut être adaptée aux différents fils.
Réglages de base du fil d'aiguille: 3-5
Tensions des fils d'aiguille accrues: 6-9
Tensions des fils d'aiguille réduites: 2-1
Réglages de base du fil de boucleur: M
Tension du fil de boucleur accrue: H
Réduire la tension: L (si la couture correspond à l'illustration A).
Le volant de réglage de la tension du boucleur se trouve à l'intérieur du recouvrement de la surface d'étoffe.

Practical Sewing Cover Stitch / Costura práctica
Cover Stich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant



Securing the seam end
Secure the seam end by pulling the loop (1) to the left. If the looper thread is subsequently pulled upwards, the needle threads (2) appear and can be pulled through to the wrong side and knotted.

Note: The seam begin is secured because the first stitch is automatically knotted by the subsequent stitches.

Fin de la costura, asegurar los puntos
La costura se puede asegurar tirando el lazo (1) hacia la izquierda. Tirando ligeramente el hilo de la lanzadera hacia arriba, aparecen los enlaces de los hilos de las agujas (2) y los mismos pueden igualmente pasarse a la parte del revés para asegurarlos.

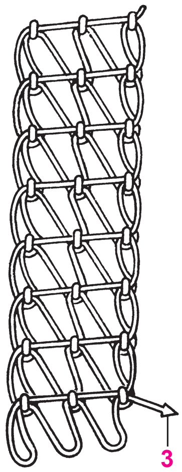
Indicación: La formación del punto de cobertura sólo puede deshacerse empezando por el final de la costura. No es necesario asegurar el inicio de la costura porque los siguientes puntos aseguran automáticamente los anteriores.

Nähende, Stiche sichern, Cover Stich
Die Naht kann gesichert werden indem die Schlinge (1) nach links gezogen wird. Wird der Greiferfaden danach nach oben gezogen, erscheinen die Nadelfadenschleifen (2) sichtbar in der Stichformation und können ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden.

Hinweis: Die Cover Stichformation kann sich nur vom Nähende auflösen. Am Nähbeginn ist kein Sichern notwendig, da automatisch durch nachfolgende Stiche verknüpft wird.

Extrémité de la couture, arrêter les points, point enveloppant
Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la boucle (1) vers la gauche. Puis, tirer le fil de boucleur vers le haut, les boucles du fil d'aiguille (2) apparaissent et peuvent être également tirées sur l'envers de l'ouvrage et assurées par des points d'arrêt.

Indication: au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.

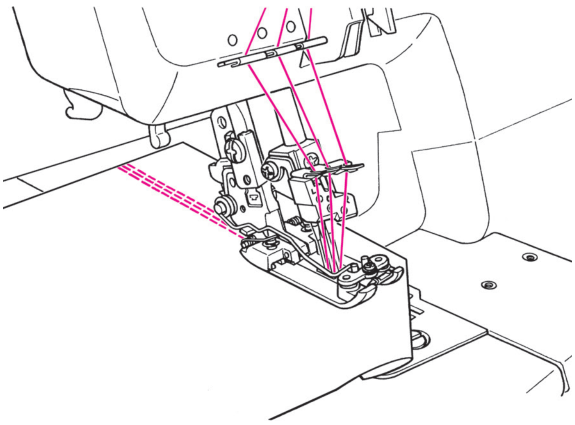


Unpicking seams
The cover stitch (chain formation) can be unpicked from the seam end by pulling the looper thread (3). The needle threads can be removed from the right side.

Deshacer los puntos
La formación del punto de cobertura (formación de una cadena) puede deshacerse desde el final de la costura. Tirar del hilo de la lanzadera (3). Después se pueden sacar los hilos de las agujas por la parte del derecho.

Stiche auftrennen
Die Cover Stichformation (Kettenformation) kann vom Nahtende aufgelöst werden. Dies geschieht durch Aufziehen des Greiferfadens (3). Danach können die Nadelfäden auf der rechten Seite entfernt werden.

Défaire les points
La formation des points enveloppants peut être défaite depuis l'extrémité de la couture en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.



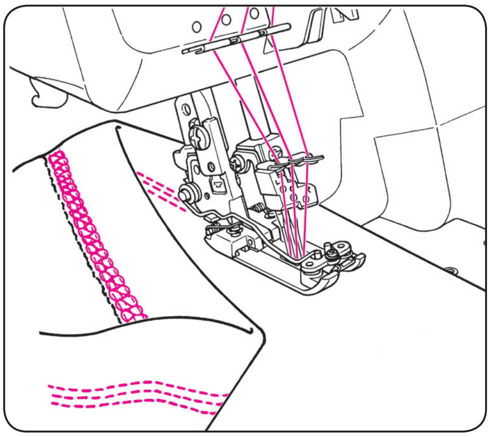
Extension plate with seam guide lines
The seam guide lines on the extension plate are a valuable aid for sewing hems, bindings and for topstitching.

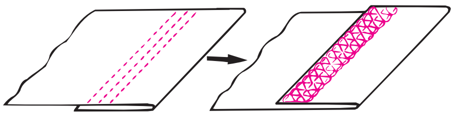
Tapa de la lanzadera con líneas guía
Las líneas-guía en la tapa de la lanzadera son una gran ayuda para coser dobladillos y costuras de unión o para pespuntear.

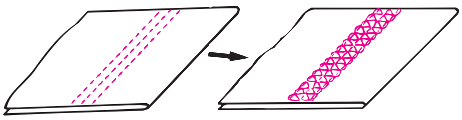
Stichplatte mit Führungslinien
Die Saumführungslinien auf der Verlängerungsplatte sind eine wertvolle Hilfe, um Säume und Verbindungsnähte zu nähen oder beim Absteppen.

Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères
Les lignes de guidage de l'ourlet sur la plaque de rallongement représentent une aide précieuse pour coudre des ourlets et des coutures de liaison ou pour la piqûre.

Practical Sewing Cover Stitch / Costura práctica
Cover Stich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant







Simple hem
Stitch length: 3-4 mm
Differential: N-2 (depending on fabric)
- Mark hem depth and fold or press.
- Place fabric under the foot and guide the folded edge along a line on the stitch plate.

The hem is sewn and the raw edge on the wrong side is neatened simultaneously. Surplus seam allowance can be trimmed closed to the stitches if desired.
Ideal for all stretch fabrics.

Dobladillo sencillo
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: N-2 (según el material)
- Marcar la anchura del dobladillo y doblarlo o plancharlo.
- Colocar la labor debajo del prensatelas y guiar el borde doblado a lo largo de una línea de la placa-aguja.

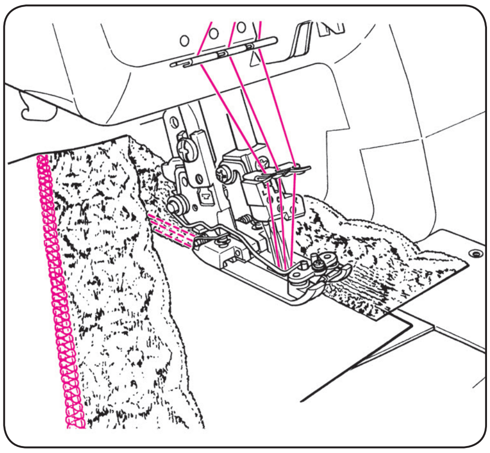
El dobladillo se cose y al mismo tiempo se sobrehila el borde cortado por la parte de abajo de la labor. Después de la costura recortar la añaditura que sobresale-si fuese necesario-a unos 2 mm.
Ideal para todos los materiales elásticos.

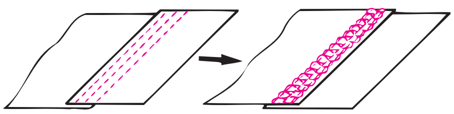
Einfacher Saum
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: N-2 (je nach Material)
- Saumtiefe markieren und einbiegen oder vorbügeln.
- Nähgut unter dem Fuss platzieren und Bruchkante einer Linie auf der Stichplatte entlang führen.

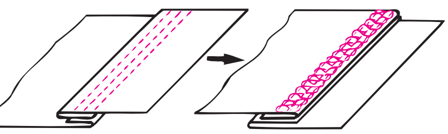
Der Saum wird festgenäht und gleichzeitig wird auf der unteren Nähgutseite die Schnittkante versäubert. Ev. vorstehende Saumzugabe kann nachträglich auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal in allen elastischen Materialien.

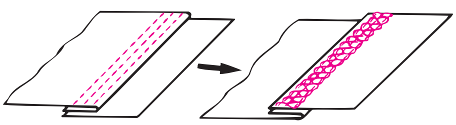
Ourlet simple
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères l'ourlet, puis à la profondeur de l'ourlet, puis le rabattre ou effectuer un prérepassage.
- Placer l'ouvrage sous le pied et guider le bord plié en suivant une ligne de la plaque de recouvrement du boucleur.

L'ourlet est cousu tandis que le bord coupé est surfilé en même temps sur l'envers de l'ouvrage. Ensuite, il est possible de couper les surplus éventuels d'ourlet qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour tous les tissus élastiques.









Flat joining seam
Stitch length: 3-4 mm
Differential: N-2 (depending on fabric)
- Mark seam allowances.
- Turn or press under the edge of the upper fabric (if not already neatened).
- Place edges on top of one another.
- Guide fabric edge along one of the side sections of the foot.

When sewing on elastic or lace, place it on the fabric and cover with the seam allowance. The underside (raw edge) will be neatened. If the seam allowance is more than 6 mm (1/4"), it can be trimmed close to the stitches after sewing.
Ideal for all hems and edges with elastic in jerseys, knits and stretch fabrics. Suitable for shaped pieces such as raglan sleeves, curved inserts and bindings.

Costura de unión plana
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: N-2 (según el material)
- Marcar la (s) añaditura (s) de la costura.
- Doblar o planchar la añaditura del borde que solapa (si no estuviese ya sobrehilada).
- Colocar los bordes uno sobre el otro.
- Guiar el borde a lo largo del pie prensatelas siguiendo una de las partes laterales.

Para colocar puntilla o elástico, poner la cinta sobre la tela tapando la añaditura de la costura. La parte de abajo (borde cortado) se sobrehila. Si la añaditura de la costura tiene más de 6 mm se puede recortar, después de la costura, a unos 2 mm.
Ideal para todos los dobladillos y acabados con elástico en jersey, vestidos de malla y tejidos elásticos. Adecuado para piezas moldeadas como p.ej. mangas raglán, piezas redondas sobrepuestas, carteras.

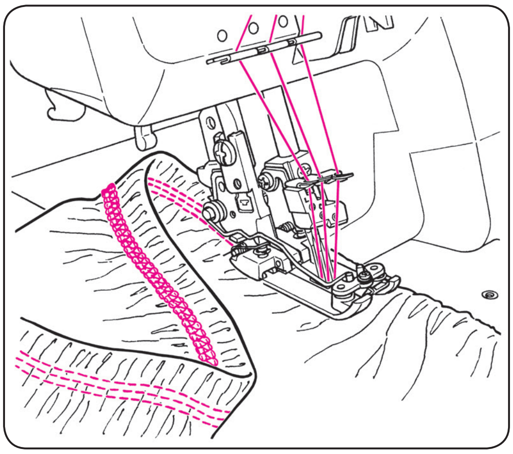
Flache Verbindungsnaht
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: N-2 (je nach Material)
- Nahtzugabe (n) markieren.
- Bei der überlappenden Stoffkante (falls nicht bereits versäubert) die Nahtzugabe einbiegen oder vorbügeln.
- Die Kanten übereinanderlegen.
- Kante entsprechend an einem der gefederten seitlichen Fussteile entlangführen.

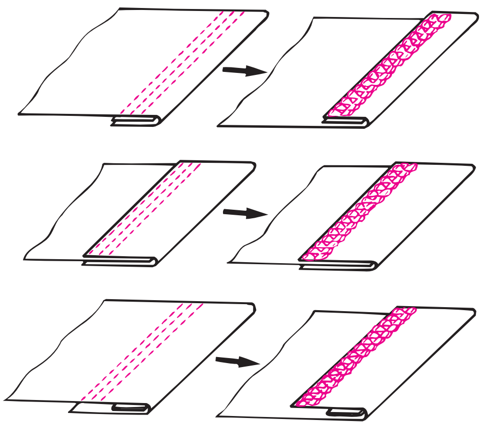
Beim Aufnähen von Spitze oder Elast wird das Band auf den Stoff gelegt und die Nahtzugabe überdeckt. Die Unterseite (Schnittkante) wird versäubert. Wenn die Nahtzugabe mehr als 6mm berägt, kann sie nach dem Vernähen auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal für alle Säume und Abschlüsse mit Elast an Jersey, Strickbekleidung und elastischen Geweben. Geeignet für Formteile wie Raglanärmel, gerundete Aufsätze, Patten.

Couture d'assemblage plate
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: de N à 2 (selon le matériel)
- Tracer les repères des surplus.
- Si le bord du tissu est recouvert (au cas où il n'est pas déjà surfilé), rabattre le surplus ou effectuer un prérepassage.
- Superposer les bords.
- Guider le bord correspondant en suivant latéralement une des pièces du pied monté sur ressort.

Pour fixer une dentelle ou un élastique, poser la bande sur le tissu et recouvrir le surplus. La face inférieure (bord coupé) est surfilée. Ensuite, il est possible de couper les surplus qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour tous les ourlets et bordures avec élastique sur le jersey, les tricots et tissus élastiques. Egalement recommandé pour les manches raglan, les parementures arrondies et les pattes.

Practical Sewing Cover Stitch / Costura práctica
Cover Stich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant





Edges with elastic
Stitch length: 3-4 mm
Differential: 0.7-N
- Turn the raw edge to the width of the elastic and topstitch from the right side.

Guide the fold along the right section of the foot or use one of the lines on the stitch plate as a guide.
The hem is stretchy, durable and regains its shape after stretching.
Ideal for swimwear, gymwear, children's clothing, skirt and trouser waistbands.

Dobladillo con cinta elástica incorporada
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: 0,7-N
- Doblar el dobladillo a la anchura del elástico y pespuntear por la parte derecha.

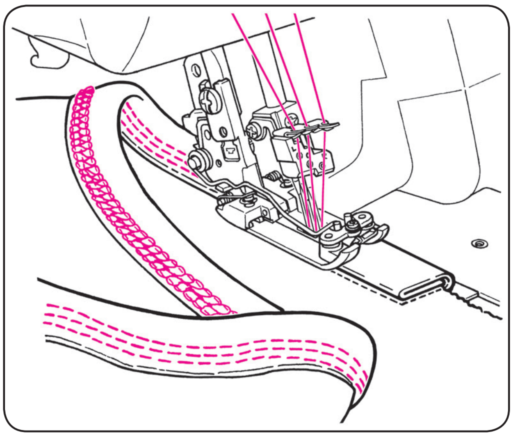
Guiar el borde por la derecha del pie prensatelas o utilizar una de las líneas guía de la placa-aguja. El dobladillo mantiene su forma, es muy elástico y resistente.
Ideal para trajes de baño, trajes de gimnasia, vestidos de niño, para talles de faldas y pantalones.

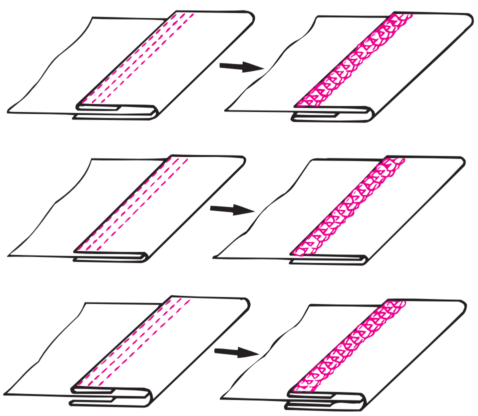
Saum mit eingenähtem Elast
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: 0,7-N
- Saum um Elastbreite einbiegen und auf der rechten Seite absteppen.

Die Bruchkante dem rechten gefederten Fussteil entlang führen oder eine der Linien auf der Stichplatte als Führungshilfe verwenden. Der Saum ist formbeständig, hochelastisch und strapazierfähig.
Ideal für Badeanzüge, Gymnastikbekleidung, Kinderbekleidung, Rock- und Hosen-Taillenabschlüsse.

Ourlet avec un élastique fixé par une couture
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: de 0,7 à N
- Plier l'ourlet sur la largeur de l'élastique, puis surpiquer sur l'endroit.

Guider le bord plié en suivant la pièce droite du pied monté sur ressort ou utiliser une des lignes gravées sur la plaque de recouvrement du boucleur comme guide auxiliaire. L'ourlet conserve sa forme, reste très élastique et résiste à toute épreuve.
Variante: plier l'ourlet sur une largeur correspondant à l'élastique, intercaler simplement un élastique, puis surpiquer sur l'endroit.
Idéal pour les maillots de bain, survêtements de gymnastique, vêtements d'enfants, jupes et pantalons avec un élastique à la taille.





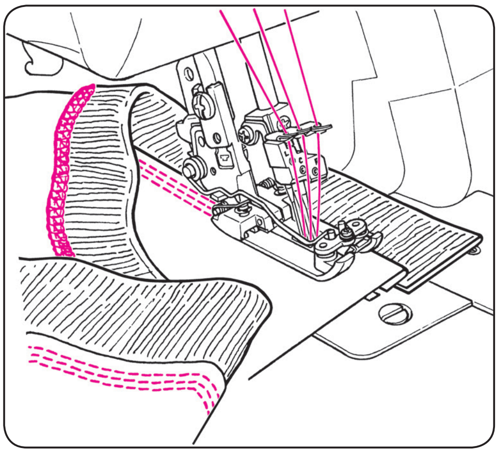
Binding
Stitch length: 3-4 mm
Differential: N
Cut bias binding or bias cut strips to the desired width, mark if wanted and press or pin. Lay the binding round the fabric edge and sew .Guide the edge of the binding on the right of the fabric along the left side section of the foot.
The edge of the binding on the wrong side(raw edge) is neatened by the looper thread. Trim surplus binding close to stitches.
Ideal for neck edges on stretch fabrics, armholes and finishes on tubular items.

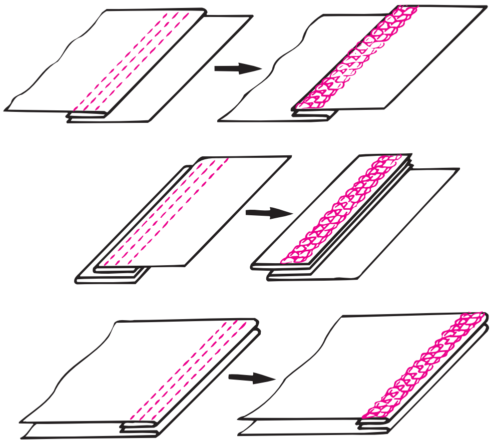
Pespuntes
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: N
Cortar la cinta al bies o la tira de tricot a la medida deseada, eventualmente marcar, planchar o sujetar con alfileres. Colocar la cinta al bies alrededor del borde de la tela y coser. Guiar el borde de la cinta por la parte del derecho a lo largo del pie prensatelas siguiendo una de las partes laterales
Por la parte de abajo, el hilo de la lanzadera sobrehila el borde (cortado) de la cinta. Al terminar se puede cortar la añaditura de la costura que sobra a unos 2 mm.
Ideal para escotes elásticos, sisas y acabados redondos.

Einfassungen
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: N
Schrägband oder Tricotstreifen in der gewünschten Breite zuschneiden, evtl. markieren, vorbügeln, oder stecken.
Einfassung um Nähgutkante legen und nähen. Die Kante der Einfassung auf der Nähgutoberseite dem linken gefederten Fussteil entlang führen.
Auf der Unterseite wird die (Schnitt-) Kante der Einfassung vom Greiferfaden versäubert. Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2mm zurückgeschnitten werden.
Ideal für elastische Halsausschnitte, Armlocheinfassungen und kreisförmige Abschlüsse.

Entourages
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: N
Couper le biais ou les bandes de tricot dans la largeur souhaitée, tracer les repères et év. effectuer un prérepassage ou épingler. Entourer les rebords de l'ouvrage puis coudre. Guider le bord de l'entourage sur la face supérieure de l'ouvrage en suivant la pièce gauche du pied monté sur ressort.
Sur la face inférieure, le bord (coupé) de l'entourage est surfilé par le fil de boucleur. Ensuite, il est possible de couper les surplus qui dépassent pour les ramener à 2 mm.
Idéal pour les encolures élastiques, les échancrures et les rebords arrondis.

Practical Sewing Cover Stitch / Costura práctica
Cover Stich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point enveloppant





Top stitching seams / ribbing / yokes
Stitch length :3-4 mm
Differential: 0.7-N
- Fold or press seam to one side.
- Edge stitch (or at distance desired) from the right.
- Guide the edge of the fabric along the side sections of the foot.

Cover stitch is perfect for topstitching and decorative finishes.
Ideal for sweatshirts, all garments made from jersey such as dress, jackets, coats and garments made with the patch-work technique.

Pespunte de costura / puños / ribete
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: 0,7-N
- Doblar la costura hacia un lado o plancharla.
- Hacer un pespunte estrecho (o según la aplicación) por la parte del derecho.
- Guiar el borde de la costura con la ayuda de las partes laterales del prensatelas.

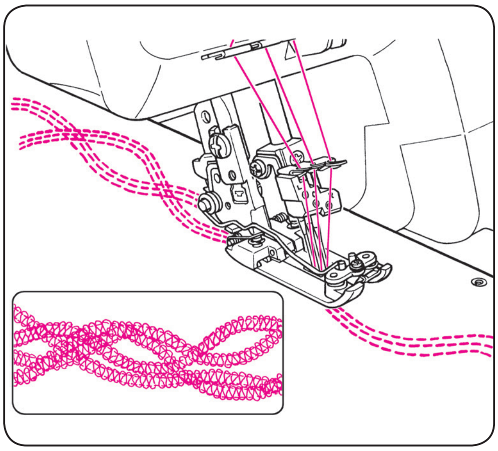
El punto de cobertura es perfecto para pespuntear costuras overlock en todos los materiales elásticos. Se realiza un acabado decorativo y duradero.
Muy atractivo en suéters (sweatshirt), vestidos de jersey, chaquetas, abrigos de punto y vestidos estilo patchwork.

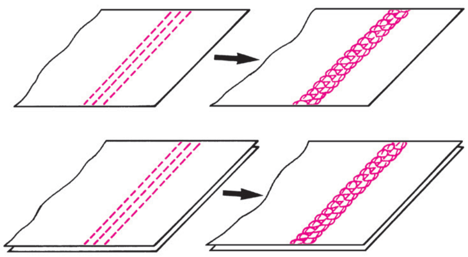
Naht / Bund / Besatz absteppen
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: 0,7-N
- Naht auf eine Seite legen oder bügeln.
- Auf der Nähgutoberseite schmalkantig (oder je nach Anwendung) absteppen.
- Die seitlichen Fussteile führen die Nahtkante.

Der Cover-Stich eignet sich zum Absteppen von Overlocknähten in allen elastischen Materialien. Es entsteht ein dekorativer, strapazierfähiger und dauerhafter Abschluss.
Ideal für Sweatshirts, Jerseykleider, Jacken, Strickmäntel und patchwork artig zusammengesetzte Bekleidung.

Couture / Ceinture / Surpiquer une parmenture
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: de 0,7 à N
- Poser la couture d'un côté ou repasser.
- Surpiquer la face supérieure de l'ouvrage en cousant près du bord (en fonction de l'utilisation).
- Guider le bord de la couture en suivant les pièces latérales du pied.

Le point enveloppant convient bien pour surpiquer les coutures surjet dans tous les matériels élastiques. Il en résulte une finition décorative, solide et durable.
Parfait pour les sweat-shirts, robes en jersey, vestes, manteau tricotés et vêtements cousus dans le style patchwork.





Decorative stitching
Stitch length: 3-4 mm
Differential: 0.7-N
The additional space to the right of the needle allows you to sew decorative seams in the fabric.
The wrong side of the stitch can be used on the right side of the fabric.
It is particularly effective if fine decorative threads are used in the looper.
- Draw pattern lines on the left side of the fabric.
- Sew.

Tip: Use a double layer of fabric or stabilizer. Remove or trim after sewing.

Costura decorativa plana
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: 0,7-N
El espacio adicional a la derecha de las agujas permite la costura decorativa. Para realizar efectos decorativos puede considerarse la parte del revés del punto como parte del derecho.
Este punto es especialmente atractivo utilizando hilos decorativos en la lanzadera. Según el grosor del hilo se tiene que modificar la tensión del hilo.
- Marcar las líneas de costura sobre la tela (sobre el revés o el derecho).
- Coser.

Consejo: Para reforzar tejidos finos, utilizar una segunda capa de tela o un jersey. Después de la costura recortar la tela sobresaliente.

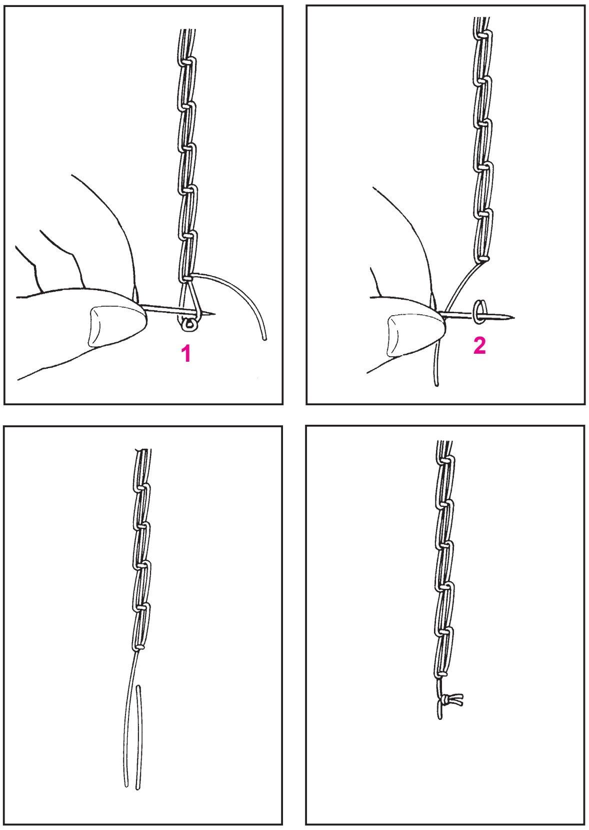
Flache Ziernaht
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: 0,7-N
Da rechts der Nadeln Stoffdurchlass gewährleistet ist, sind Ziernähte im Stoff möglich. Um dekorative Effekte zu erzielen kann die Unterseite des Stiches als rechte Seite verwendet werden.
Dies wirkt besonders attraktiv mit dekorativen feinen Garnen im Greifer. Je nach Garnstärke die Fadenspannungen anpassen.
- Nählinien auf der rechten (linken) Stoffseite vorzeichnen.
- Nähen.

Tip: Um weiche Materialien zu verstärken eine zweite Stofflage oder eine Jerseyeinlage unterlegen und diese nach dem Nähen zurückschneiden.

Couture d'ornement plate
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: de 0,7 à N
Comme le passage du tissu est assuré à droite des aiguilles, il est donc possible de prévoir des coutures décoratives. Pour obtenir des effets décoratifs, on peut utiliser la face inférieure du motif comme endroit, notamment en employant des fils fins décoratifs dans le boucleur. Adapter les tensions en fonction de l'épaisseur des fils.
- Dessiner au préalable, les lignes de couture sur l'endroit ou même sur l'envers du tissu.
- Coudre.

Conseil: Pour renforcer des matériels souples, poser en dessous une deuxième couche de tissu ou une garniture en jersey. Découper le superflu de celle-ci une fois la couture terminée.

Practical Sewing Chainstitch / Costura práctica
Kettenstich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point de chaînette

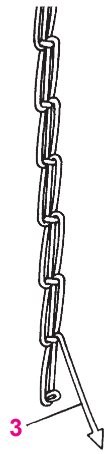


Securing the seam end
Secure the seam end by pulling the looper thread loop open (1). If the looper thread is subsequently pulled upwards, the needle thread (2) appears and can be pulled through to the wrong side and knotted.
Note: The seam begin is secured because the first stitch is automatically knotted by the subsequent stitches.

Remate de los puntos
Asegurar los puntos: Subir el lazo (1) del hilo de la lanzadera. Tirar del mismo un poco más hasta que aparezca el hilo de la aguja (2). Pasarlo a la parte del revés y rematar.
Indicación: Al inicio de la costura, el primer punto queda rematado automáticamente por los siguientes puntos.

Nahtende, Stiche sichern
Am Nahtende die Stiche sichern: die Greifer fadenschlinge aufziehen (1). Wird der Greiferfaden weiter nach links gezogen, erscheint der Nadelfaden (2) und kann ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden.
Hinweis: Beim Nahtbeginn ist der erste Stich automatisch durch die folgenden Stiche gesichert.

Fin de la couture, arrêter les points
Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la chaînette du boucleur (1). Si le fil de boucleur est davantage tiré vers la gauche, le fil d'aiguille (2) apparaît et peut être également tiré sur l'envers de l'ouvrage et assuré par des points d'arrêt.
Indication: au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.



Unpicking seams
The chainstitch formation can be unpicked from the seam end by pulling the looper thread (3). The needle thread can then be removed from the right side.

Deshacer los puntos
La formación de puntos de cadeneta puede deshacerse tirando del hilo de la lanzadera al final de la costura (3). Automáticamente se deshace el hilo de la aguja en la parte del derecho.

Stiche auftrennen
Die Kettenstich-Stichfomation kann vom Nahtende her durch Ziehen am Greiferfaden aufgelöst werden (3). Danach löst sich der Nadelfaden auf der rechten Seite.

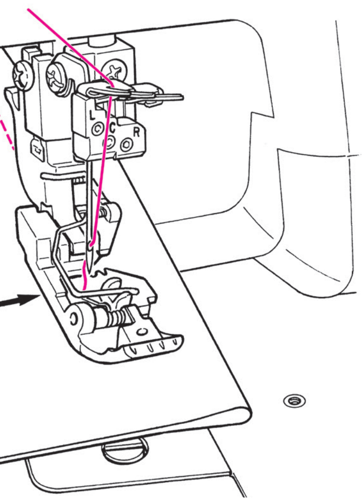
Défaire les points
La formation des points de chaînette peut être défaite, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.

Chainstitch presser foot (Optional Accessory)

Pie prensatelas para el punto de cadeneta (Accesorio especial)

Kettenstichnähfuss (Sonderzubehör)

Pied-de-biche pour point de chaînette (accessoire en option)



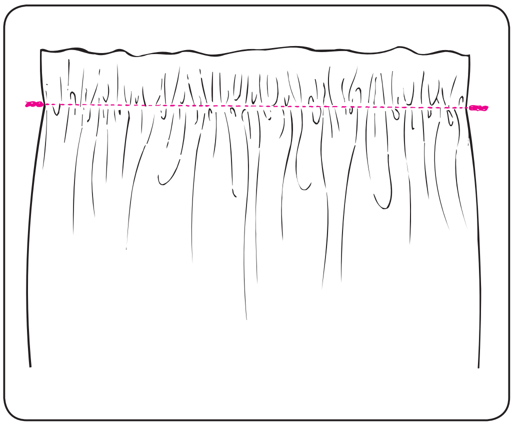
Extension plate with seam guide lines
The seam guide lines on the extension plate are a valuable aid for sewing seams along a fabric edge and for parallel lines of topstitching.

Tapa de la lanzadera con líneas guía
Las líneas guía en la tapa de la lanzadera facilitan la costura en los bordes on en los pespuntes paralelos.

Greiferabdeckplatte mit Führungslinien
Die auf der Greiferabdeckplatte angebrachten Führungslinien sind Hilfen beim Nähen entlang der Stoffkante oder bei parallelen Absteppungen.

Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères
Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour effectuer des coutures en suivant le bord du tissu ou pour réaliser des surpiqûres parallèles.

Practical Sewing Chainstitch / Costura práctica
Kettenstich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point de chaînette

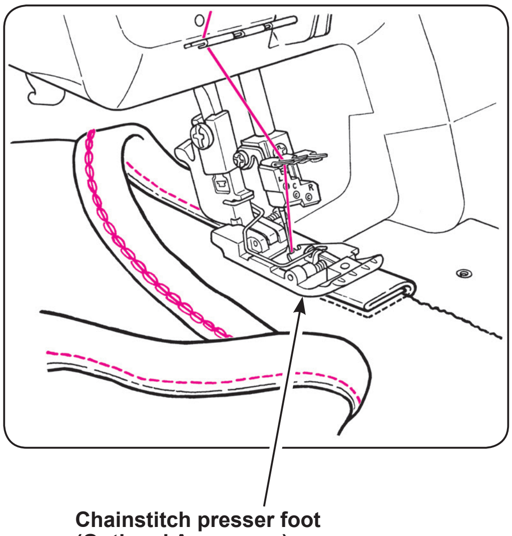


Gathering with chainstitch
A single layer of lightweight fabric can be gathered with differential feed.
Differential: 2
Stitch length: 4 mm
Thread tensions: Basic

Fruncido con punto de cadeneta
Se puede fruncir tela fina utilizando el transporte diferencial.
Diferencial: 2
Largo del punto: 4 mm
Tensión del hilo: regulación base

Kräuseln mit Kettenstich
Einfache feine Stoffe können mittels Differentialtransport gekräuselt werden.
Differential: 2
Stichlänge: 4 mm
Fadenspannung: Grundeinstellung

Fronces avec point de chaînette
Une simple couche de tissu fin peut être froncée à l'aide du mécanisme d'avancement différentiel.
Mécanisme d'avancement différentiel: 2
Longueur de point: 4 mm
Tension de fil: réglage de base



Chainstitch presser foot (Optional Accessory)

Pie prensatelas para el punto de cadeneta (Accesorio especial)

Kettenstichnähfuss (Sonderzubehör)

Pied-de-biche pour point de chaînette (accessoire en option)

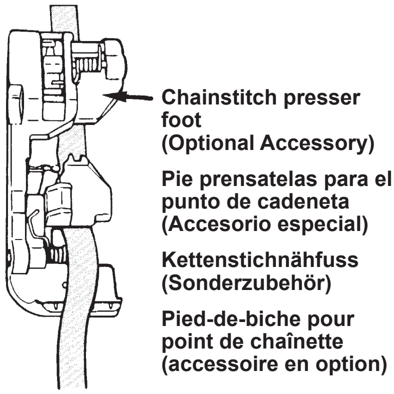
Binding
Stitch length: 3-4 mm
Differential: N
Cut bias binding or bias cut strips four times the width of the desired width, mark if wanted or press. Place right side of binding on wrong side of item, pin if wanted and sew together. Lay bias round the fabric edge and topstitch from the right side.

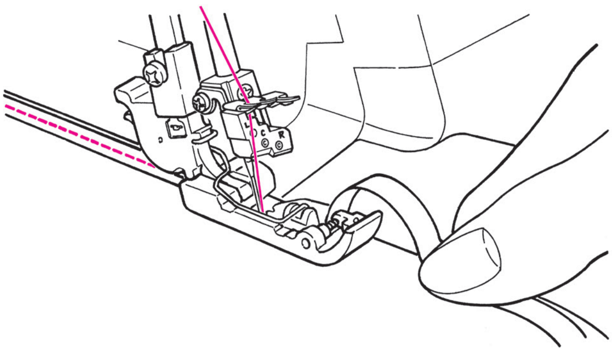
Ribetes
Largo del punto: 3-4 mm
Diferencial: N
Preparar la cinta al bies, o tejido cortado al bies, cuatro veces más largo que el largo total terminado, cortar, marcar o planchar. Colocar la parte derecha de la cinta al bies sobre la parte del revés del tejido, sujetar con alfileres, coser. Doblar la cinta al bies hacia la parte del derecho y pespuntear por el derecho.

Einfassungen
Stichlänge: 3-4 mm
Differential: N
Schrägband oder Tricotstreifen viermal so breit wie die fertige Einfassung vorbereiten, zuschneiden, evtl. markieren oder vorbügeln (oder fertige Schrägstreifen verwenden). Einfassung rechte Seite auf die linke Nähgutseite legen, ev. stecken, zusammennähen. Einfassung um Nähgutkante auf die rechte Seite legen, auf der rechten Seite absteppen.

Entourages
Longueur de point: de 3 à 4 mm
Mécanisme d'avancement différentiel: N
Préparer le biais ou les bandes de tricot d'une largeur mesurant quatre fois la dimension de l'entourage terminé, découper, tracer éventuellement des repères ou effectuer un prérepassage (ou utiliser des biais terminés). Poser l'endroit de l'entourage sur l'envers de l'ouvrage, épingler éventuellement, puis assembler. Placer l'entourage en bordure de l'ouvrage sur l'endroit, puis surpiquer sur l'endroit.

Practical Sewing Chainstitch / Costura práctica
Kettenstich, praktisches Nähen / Couture pratique avec le point de chaînette





Tape guide
The chainstitch presser foot is equipped with a guide for tapes and elastics up to a width of 8 mm.
- Raise the needle.
- Raise the presser foot.
- Place the tape under the foot and slip it into the guide from the right.
- Lower the presser foot.
- Sew a few stitches on the tape.
- Raise the tip of the presser foot, place work underneath the tape / elastic and sew.

Guía de cinta
El pie prensatelas para punto de cadeneta está equipado con un guía para cintas o elásticos hasta una anchura de 8 mm.
- Subir la aguja a su posición más alta.
- Subir el pie prensatelas.
- Colocar la cinta debajo del pie prensatelas y meterla por la derecha en la guía prevista para la cinta.
- Bajar el pie prensatelas.
- Coser algunos puntos sobre la cinta.
- Levantar la punta del pie prensatelas, colocar la labor debajo de él y coser.

Bandführung
Der Kettenstichfuss ist mit einer Führung für Bänder oder Elaste bis 8 mm Breite ausgerüstet.
- Nadel in Höchststellung bringen.
- Nähfuss hochstellen.
- Band unter den Nähfuss legen und von rechts in die Führung ziehen.
- Nähfuss senken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Nähfusspitze anheben, Nähgut darunter plazieren und nähen.

Guide pour rubans
Le pied pour point de chaînette est équipé d’un guide prévu pour des rubans ou des élastiques pouvant atteindre une largeur de 8 mm.
- Amener l’aiguille dans sa position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Poser la bande sous le pied-de-biche et l’introduire dans le guide par la droite.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Coudre quelques points sur la bande.
- Soulever la pointe du pied-de-biche, glisser l’ouvrage en dessous puis coudre.

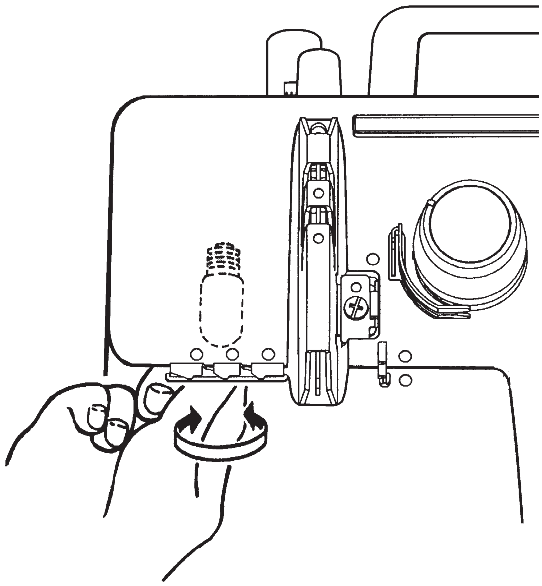
Maintenance / Mantenimiento
Wartung / Maintenance

WARNING **Please refer to the safety instructions.**

ATENCIÓN **Por favor, ¡leer las normas de seguridad!**

WARNUNG **Bitte lesen Sie die Sicherheitsvorschriften!**

AVERTISSEMENT **Prière de lire les prescriptions de sécurité!**



Replacing the bulb

- **Disconnect machine from electricity supply.**
- Unscrew the bulb and replace it with a new one.

120V areas: 15 Watt
230/240V areas: 10 Watt
Bulbs are available from your local dealer.

Cambio de la bombilla

- **Desenchufar la máquina quitando el enchufe de la red eléctrica.**
- Desenroscar la bombilla y reemplazarla por una nueva.

Paises con 120 voltios: 15 vatios
Paises con 230/240 voltios: 10 vatios
Las bombillas se encuentran en las tiendas especializadas.

Glühlampe wechseln

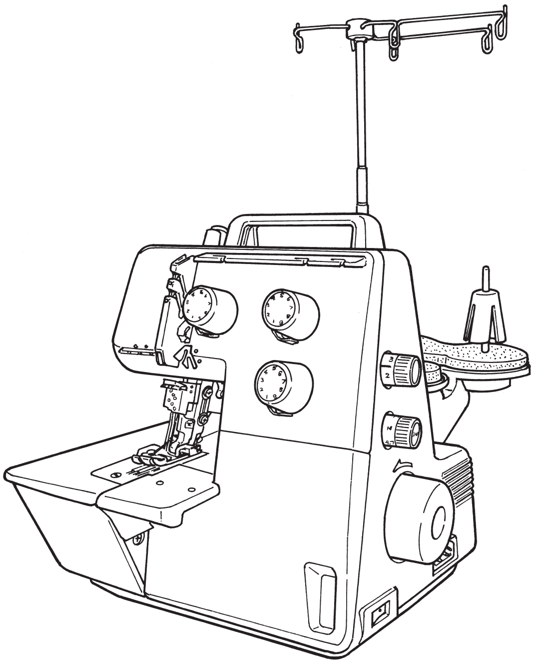
- **Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers vom Netz trennen.**
- Glühlampe herausschrauben und durch eine neue ersetzen.

Länder mit 120V: 15 Watt
Länder mit 230/240V: 10 Watt
Glühlampen sind beim Fachhändler erhältlich.

Remplacement de l'ampoule

- **Séparer la machine du réseau en la débranchant.**
- Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve.

Pays avec 120V: 15 watts
Pays avec 230/240V: 10 watts
Il est possible d'obtenir des ampoules de rechange dans les magasins spécialisés.



Cleaning

Dust and fluff collect on and in the machine.
This should be removed regularly.
Please refer to safety instructions on page 1.

Limpieza

Durante la costura se va acumulando polvo, hilos y pelusilla en la máquina. Quitar estos residuos regularmente.
Por favor, consulte las normas de seguridad en la página 2.

Reinigen

Durch das Nähen setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.
Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 3.

Nettoyage

Pendant la couture, une quantité de poussière, de bourre ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder régulièrement au nettoyage.
Prière d'observer les prescriptions de sécurité de la page 4.

Trouble shooting guide

Problem	Cause	Solution	Page
Fabric does not feed evenly	• Presser foot pressure is too low.	• Adjust the presser foot pressure.	15
Thread breaks	• The thread tension is too tight for thread being used. • The machine is not threaded correctly. • Needles are not inserted correctly.	• Reduce the thread tension. • Check the threading. • Insert needles fully into the needle clamp with flat side to the back. • Use needle system 130/705H.	32 22-28 14 14
Needle breaks	• Needles are bent, blunt, points are damaged. • Needles are not inserted correctly. • Fabric was pulled while sewing.	• Replace needles. • Insert needles fully into the needle clamp with flat side to the back. • Guide fabric gently with both hands.	14 14 -
Skipped stitches	• Needles are bent or blunt. • Wrong needles used. • The presser foot pressure is too low.	• Replace the needles. • Use needles of system 130/705H. • Increase the presser foot pressure.	14 14 15
Poor stitch formation	• Thread is not wound correctly around the tension dials. • Thread got caught.	• Check if thread is lying between the tension discs. • Check the threading path of each thread.	21 22-28
Seam flute or wave, especially when sewing knits	• Fabric was pulled while sewing. • The presser foot pressure is too tight. • The differential feed is not set correctly.	• Guide fabric gently. • Reduce the presser foot pressure. • Adjust the differential feed to N-2.	- 15 16, 17
Seam pucker	• The thread tension is too tight. • The differential feed is not set correctly.	• Reduce the thread tension. • Adjust the differential feed to 0.7-N.	32 16, 17
Fabric edges curl	• The thread tension is too tight.	• Reduce the thread tension.	32

Ayuda en caso de averías

Problema	Causa	Solución	Página
La tela no avanza regularmente:	• La presión del pie prensatelas es demasiado floja.	• Aumentar la presión del pie prensatelas.	15
El hilo se rompe	• La tensión del hilo es demasiado alta para el hilo escogido. • La máquina no está enhebrada correctamente. • Las agujas no están bien colocadas. • No se han utilizado agujas adecuadas.	• Controlar la tensión del hilo y reducirla. • Controlar el enhebrado. • Colocar las agujas correctamente, la parte plana mirando hacia atrás. • Utilizar agujas del sistema 130/705H (JLx2).	32 22-28 14 14
Las agujas se rompen	• Las agujas están torcidas, despuntadas o con puntas defectuosas. • Las agujas no están bien colocadas. • Se ha tirado de la ropa durante la costura.	• Cambiar las agujas. • Colocar las agujas correctamente, la parte plana mirando hacia atrás. • Guiar la ropa levemente.	14 14 -
Faltan puntos	• Las agujas están torcidas o despuntadas. • No se han utilizado agujas adecuadas. • La presión del pie prensatelas es muy floja.	• Cambiar las agujas. • Utilizar agujas del sistema 130/705H (JLx2). • Aumentar la presión del pie prensatelas.	14 14 15
Costura defectuosa	• El hilo no está bien colocado entre los discos de tensión. • El hilo se ha enredado.	• Controlar si los hilos están bien colocados entre los discos de tensión. • Controlar el enhebrado.	21 22-28
La tela se ondula durante la costura	• Se ha tirado de la ropa durante la costura. • La presión del pie prensatelas es demasiado alta. • El transporte diferencial no está bien regulado.	• Guiar la tela levemente. • Reducir la presión del pie prensatelas. • Transporte diferencial: elegir entre N y 2.	- 15 16, 17
La tela se encoge	• La tensión del hilo es muy alta. • El transporte diferencial no está bien ajustado.	• Reducir la tensión del hilo. • Transporte diferencial: elegir entre 0,7 y N.	32 16, 17
La costura se enrolla	• La tensión del hilo es muy alta.	• Reducir la tensión del hilo.	32

Hilfe bei Störungen

Problem	Ursache	Lösung	Seite
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert	• Nähfussdruck zu schwach.	• Nähfussdruck anpassen.	15
Fadenreissen	• Fadenspannung zu stark für den gewählten Faden. • Maschine ist nicht korrekt eingefädelt. • Nadeln nicht richtig eingesetzt. • Falsche Nadeln verwendet.	• Fadenspannung prüfen, reduzieren. • Einfädelwege überprüfen. • Nadeln richtig einsetzen, mit flacher Seite nach hinten. • Nadeln des Systems 130/705H (JLx2) verwenden.	32 22-28 14 14
Nadeln brechen	• Nadeln sind stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt. • Nadeln nicht richtig eingesetzt. • Stoff wurde beim Nähen gezogen.	• Nadeln ersetzen. • Nadeln richtig einsetzen, mit flacher Seite nach hinten. • Stoff nur leicht führen beim Nähen.	14 14 -
Ausgelassene Stiche	• Nadeln sind verbogen oder stumpf. • Falsche Nadeln verwendet. • Nähfussdruck zu schwach.	• Nadeln ersetzen. • Nadeln des Systems 130/705H (JLx2) verwenden. • Nähfussdruck erhöhen.	14 14 15
Fehlerhaftes Stichbild	• Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. • Faden hat sich verfangen.	• Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt. • Einfädelwege überprüfen.	21 22-28
Naht wellt beim Nähen	• Stoff wurde beim Nähen gezogen. • Nähfussdruck ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	• Stoff nur leicht führen. • Nähfussdruck verringern. • Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	- 15 16, 17
Naht zieht sich zusammen	• Fadenspannung ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	• Fadenspannung reduzieren. • Differentialtransport zwischen 0,7 und N wählen.	32 16, 17
Naht rollt	• Fadenspannung ist zu hoch.	• Fadenspannung reduzieren.	32

Maîtrise des pannes

Problème	Cause	Solution	Page
L'entraînement du tissu est irrégulier	• La pression du pied-de-biche est insuffisante.	• Serrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche.	15
Cassure du fil	• La tension est trop forte pour le fil utilisé. • L'enfilage de la machine n'est pas correct. • Les aiguilles ne sont pas montées correctement. • Les aiguilles ne conviennent pas.	• Réduire la tension de fil. • Procéder à l'enfilage correct de la machine. • Introduire les aiguilles jusqu'à la butée, talon dirigé vers l'arrière. • N'utiliser que des aiguilles du système 130/705H (JLx2).	32 22-28 14 14
Les aiguilles cassent	• Les pointes sont émoussées ou abîmées. • Les aiguilles ne sont pas montées correctement. • Le tissu a été tiré en cours de travail.	• Remplacer les aiguilles. • Introduire les aiguilles jusqu'à la butée, talon dirigé vers l'arrière. • Guider le tissu en le tenant légèrement.	14 14 -
Les points ne se forment pas toujours	• Les aiguilles sont tordues ou émoussées. • Les aiguilles ne conviennent pas. • La pression du pied-de-biche est top faible.	• Remplacer les aiguilles. • N'utiliser que des aiguilles du système 130/705H (JLx2). • Resserrer la vis de réglage de la pression du pied.	14 14 15
Points irréguliers	• Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension. • Le fil s'est entortillé.	• Vérifier que le fil soit bien pris dans les disques de tension. • Vérifier l'enfilage.	21 22-28
La couture ondule	• Le tissu a été tiré en cours de travail. • La pression du pied-de-biche est trop forte. • Le mécanisme d'avancement différentiel n'est pas réglé correctement.	• Guider le tissu en le tenant légèrement. • Desserrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche. • Régler le mécanisme d'avancement différentiel entre N et 2.	- 15 16, 17
La couture se rétracte	• La tension de fil est trop forte. • Le mécanisme d'avancement différentiel n'est pas réglé correctement.	• Réduire la tension de fil. • Régler le mécanisme d'avancement différentiel entre 0,7 et N.	32 16, 17
La couture s'enroule	• La tension de fil est trop forte.	• Réduire la tension de fil.	32

Technical data / Datos téchnicos
Technische Daten / Caractéristiques techniques

Stitch choice	Cover stitch: 3 needles, 1 looper: 5 mm (0.2”) 2 needles, 1 looper: 5 mm (0.2”) 2 needles, 1 looper: 2.5 mm (0.1”) Chainstitch: 1 needle, 1 looper
Needle system	130/705H (JLx2 can also be used)
Stitch width	Cover stitch: 5 mm (0.2”)
Stitch length	1-4 mm
Differential feed	no waving in knits N-2 no puckering 0.7-N
Presser foot lift	8 mm / 10 mm
Presser feet	Cover stitch (compensating foot), snap on sole Chainstitch (Optional Accessories), with tape guide, snap on sole
Handwheel	Rotates counterclockwise
Sewing speed	up to 1500 sti/min
Weight	7.0 kg
Dimensions	280 (L) x 335 (W) x 285 (H) mm
Foot control model No.	YC-482 (USA and Canada only) YC-483N (220-240V)

We reserve the rights to make changes in the interest of technical progress.

Stichmöglichkeiten	Cover Stich: 3 Nadeln, 1 Greifer: 5 mm (0,2”) 2 Nadeln, 1 Greifer: 5 mm (0,2”) 2 Nadeln, 1 Greifer: 2.5 mm (0,1”) Kettenstich: 1 Nadel, 1 Greifer
Nadelsystem	130/705H (JLx2 kann auch verwendet werden)
Stichbreite	Cover Stich: 5 mm (0,2”)
Stichlänge	1-4 mm
Differentialtransport	Kräuseleffekt N-2 Dehneffekt 0,7-N
Nähfusshub	8 mm / 10 mm
Nähfüsse	Cover Stich (Ausgleichsgelenkfuss), Sohle ansteckbar Kettenstich (Sonder zubehör), mit Bandführung, Sohle ansteckbar
Drehrichtung Handrad	dreht im Gegenuhrzeigersinn
Nähgeschwindigkeit	max. 1500 sti/min
Gewicht	7,0 kg
Masse	280 (L) x 335 (B) x 285 (H) mm
Fussanlasser Modell Nr	YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

Puntos disponibles	Punto de cobertura: 3 agujas, 1 lanzadera: 5 mm (0,2”) 2 agujas, 1 lanzadera: 5 mm (0,2”) 2 agujas, 1 lanzadera: 2,5 mm (0,1”) Punto de cadeneta: 1 aguja, 1 lanzadera
Sistema de agujas	130/705H (también se puede utilizar JLx2)
Ancho del punto	Punto de cobertura: 5 mm (0,2”)
Largo del punto	1-4 mm
Transporte diferencial	Efecto de fruncido N-2 Efecto de ondulación 0,7-N
Elevación del pie prensatelas	8 mm / 10 mm
Pies prensatelas	Punto de cobertura (pie compensador), suela enganchable Punto de cadeneta (Accesorio especial), con guía-cinta, suela enganchable
Volante	Gira en sentido contrario de las agujas del reloj
Velocidad de cosido	hasta 1500 sti/min
Peso	7,0 kg
Dimensiones	280 (largo) x 335 (ancho) x 285 (alto) mm
Núm. del modelo del pedal de mando	YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)

Se reservan los derechos de modificación en interés del desarrollo técnico.

Les possibilités de motifs	Point enveloppant: 3 aiguilles, 1 boucleur: 5 mm (0,2”) 2 aiguilles, 1 boucleur: 5 mm (0,2”) 2 aiguilles, 1 boucleur: 2,5 mm (0,1”) Point chaînette: 1 aiguille, 1 boucleur
Système d’aiguille	130/705H (système JLx2 également utilisable)
Largeur de point	Point enveloppant: 5 mm (0,2”)
Longueur de point	de 1 à 4 mm
Mécanisme d’avancement différentiel	Effet de fronçage entre N et 2 Allongement entre 0,7 et N
Elévation du pied-de-biche	8 mm / 10 mm
Pied-de-biche	Point enveloppant (pied compensateur mobile), semelle embrochable Point chaînette (accessoire en option) avec guide du ruban, semelle embrochable
Sens de rotation du volant	Tourne dans le sens inverse des aiguilles d’une montre
Vitesse de la machine	Au max. 1500 points/min.
Poids	7,0 kg
Encombrement	280 (La) x 335 (P) x 285 (H) mm
Pédale (modèle)	YC-482 (USA, Canada) YC-483N (220-240V)

Sous réserve de modifications techniques dans l’intérêt du progrès technique.

If this machine has been purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national importer or a BERNINA dealer.

Si esta máquina se vende en otra región lingüística, entonces pida Ud. a su importador nacional o al representante BERNINA un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent BERNINA, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

Se questa macchina è stata acquistata in un altro paese si prega di richiedere il libretto d'instruzione nella propria lingua presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore BERNINA.

Indien deze machine in een ander taalgebied werd gekocht, kunt u bij de nationale importeur of BERNINA vakhandelaar een handleiding in de overeenkomstige taal aanvragen.

Er denne maskinen Kjøpt i utlandet, kan instruksjonsbok bestilles på ditt eget språk fra BERNINA importøren eller nærmeste BERNINA forhandler.

Tarvittaessa voit tiedustella omakielistasi käyttöohjekirjaa BERNINA-maahantuojalta tai jälleenmyyjältä.

Om den här maskinen har köpts i ett annat land, var vänlig beställ en instruktionsbok på Ditt eget språk från importören eller en BERNINA-återförsäljare.

Skulle denne maskine blive solgt i et andet sprogområde, bedes du henvende dig hos den nationale BERNINA-importør eller en BERNINA-forhandler, hvor du kan købe en brugsanvisning på det Ønskede sprog.

Se esta máquina foi comprada num país estrangeiro, dever-se à pedir o manual de instruções naquela língua ao importador nacional ou ao fornecedor da BERNINA.



502010.76.49

40121962

en | es | de | fr 502010.76.49 | 40121962

made to create BERNINA